

**AXLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT-MÈEMMER N TIZI-UZZU**

**TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



N° d'Ordre : .....

N° de série : .....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

**TAYULT:** TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

**TAFERNA:** ASUGEN D TSEKLA

**ASENTEL**

**Tugna n lħif deg tmedyazt tecna  
Yasmina**

**S-yur :**

**BOUDELLA Kenza  
BOUMRAH Dahbia**

**Tamesnalayt:**

**KHERDOUCI Hassina**

**Asqamu n yimsekyaden:**

Taselwayt : MOUZARINE Ghania

M.A.A

DLCA, UMMTO

Tamesnalayt : KHERDOUCI Hassina

Professeur

DLCA, UMMTO

Tamsekyadt: HABI Dahbia

M.A.A

DLCA, UMMTO

**Aseggas asdawan : 2022 / 2023**

# Asenmer

Ad nessenmer :

Wid i ay-iɛawnen deg ufran n leqdic-agi ntey. Ad as-nini tanemmirt tameqqrant i massa KHERDOUCI Hassina i ay-d-yefkan atas n yiwellichen iwakken ad nexdem leqdic-agi d yimeskayaden ara d yefken tamuyl-nsen yef umahil-agi ntey.

# Abuddu

*I tazwara ad buddey amahil-agi i tin i d-yessekren i yellan yid-i di yal asurrif « yemma » i win yellan d afus-iw ayeffus « baba » ad yessiɣzef rebbi di laɛmer-nseɛn.*

*Ad t-buddey i watmaten-iw « Amar, Farid ,Naɣar » d twaculin-nseɛn.*

*I yessetma yal yiwet s yisem-is d twaculin-nseɛnt .*

*I warrac imeɣtah n twacult-iw yal yiwɛn s yisem-is.*

*I temddakkelt-iw « kenza » i yellan yid-i deg umecwar n tseɛdawit .*

*I wid ukkud seɛdday ussan-iw d yiseɣgasen n tseɛdawit yal yiwɛn s yisem-is.*

*Dahbiya*

# Abuddu

*-Ad buddey amahil-agi i yimawlan-iw baba iwumi ttemenniy teyzi n leɛmer anect-a yella-d s leɛtab-is akked deɛwat n yemma att ihrez rebbi.*

*-I istma : Mina akked Dassin iyi-ittakken afud ameqqran di tudert-iw.*

*-I ugma afus-iw ayeffus s teyzi leɛmer-is.*

*-I setti, xali akked ɛemmi fell-asen yeɛfu Rebbi.*

*- I temddukkal-iw akk yal yiwet s yisem-is akked urfiq-iw El hadi.*

*- I terfiqt-iw ukkud xedmey leqdic-agi Dahbiya.*

*- I wid akk iyi-issenen d wid senney deg tseddawit.*

*Kenza*

# Ayawas

**Tazwart tamatut .....**

**IXEF AMEZWARU : Tameddurt n Yasmina .....**

**IXEF WIS SIN : Tasleḍt n tmedyazt n Yasmina icudden yer usentel n lhif .....**

**Tagrayt tamatut .....**

**Tiybula .....**

**Timerna .....**

**Tazwart tamatut**

Tasekla tamaziyt, d tamesbayurt ama deg umawal ney deg yidles. Ma nerra tamuylı yer deffir deg yiseggasen akk yezrin ad d-naf d akken tasekla tebna yef sin n yihricen ; tebna yef timawit i d-yellan d Isas n yidles amazıy ; timetti taqbaylit tedder s timawit tħerrez ansayen, tiwsatin-ines ttassent-d seg yimi yer umezzuy ur ssinent ara udem n tira, ameskar-nsent ur yettwassen ara acku d timenna iten-qqaren medden gar-asen, yal tasuta tettağğa-tt-id i tayed, d allay i iħerzen tasekla-agi daymi tbedd yef cfayat.

Tasekla taqbaylit, ur teqqim ara kan di timawit maca tger-d isurifen imeqqranen, telħa yer sdat tennerna imi tesa wid itt-irefden, d wid itt-yuran, yef way-a seg uħric n timawit tekcem tsekla-a yer uħric n tira, ur teqqim ara kan tmenna-ines s yimi, mačči d kra ilaq ad yettwaru ula s yisekkilen n wurey yef way-a textar tsekla tamaziyt d imyura-ines ad tekcem yer uħric n tira.

Aħas n yimyura i yuran tasekla-agi, Mouloud Mammeri d yiwen gar imyura i d d-ijemæn ayen yellan deg timawit yura-ten, s kra n win id-yufan kra yura-t xas akken megaradent tewsatin n tsekla deg-sent ad nebder : Isefra, timucuha, timeseraq, inzan... Anect-a akk ugmen-ten-id seg ugerruj n zik i d d-yussan s timawit. Iwakken ad yilqay yidles-nney uyalen ttarun ; meħsub tufrar-d tallit tamaynut, d tallit n tira i d d-yeglan s tewsatin timaynutin : Ungal, amezgun, tullist, tamedyazt yettwarun...Atg.

Ad nefk lwehi-nney yer usefru ney yer tmedyazt i d d-yufraren deg tallit n tira, ad tt-id-naf d tamedyazt yesean bab-is, slan-tt medden seg yimi n winna itt-id-yessenulfan ama d asefru ara yren ney d asefru yecnan ara naf deg timawit tatiknulujit iwumi neqqar dya ccna. Anect-a ad t-id nwali yer tlawin n zik yecnan imi d nutenti i d d-yufan uguren deg ubrid-agi n ccna deg-sent : Anissa, Zuhra, Ğamila, Ĥnifa... xas akken ufant-d iewwiqen, maca kemmlent yer sdat acku timetti ad teqbel tikti-agi n ccna n tmeħħut, dya seg sya i yuyal yettebđdil lħal uyalent tlawin seant izerfan sefruyent, cennunt...

Yasmina si gar tcennayin-agi id-nebder, dya akka temmuger-d uguren maca ur teħbis ara, d tin icennun yef waħas n yisental deg-sen lħif n tmeħħut. D tameħħut i yewwin sħut n tlawin tenħeq-d s yiles akk n tlawin, tid iwumi ur d-iħaħ ara wawal, acku di tmeħħit-nney ulac anwa yettwalin lħif i tetteici ney urfan tesa, ur tezmir ara ad tessuffey iħulfan-is acku d argaz iwumi ttakken azal meqqren, d netta i d bab n wawal d bab n rray, ma d tameħħut ayen yellan seg iyebdan d wurfan tettara kan yer daxel, tessussum.

Tamedyazt-agi (Yasmina) akken i d-nenna di tazwara, tecna yef waħas n yisental, maca asentel n lħif n tmeħħut tesmed deg-s tamuylı d wawal, tecna fell-as aħas, yal tizlit seg

tezlatin tecna yef lhif n tmeṭṭut tmudd-as tugna temgarad yef tayed tessugen-d tametṭut yerwan lhif si yal tama, terra-as tajmilt, tettak-as tabyest akken ad sellek seg lhif i deg tella tekcem di tnefsit-is teqqar-d ayen ur tezmir ara ad tini.

Amahil-agi yebna usentel-ines s umata yef tugna n lhif deg yidrisen tecna yasmina nebḍa-t yef sin n yixfawen igejdanen :

- **Ixef amezwaru** : deg-s ad d-nawi awal yef tmeddurt n yasmina s umata, ara ad d-nekkes deg tdiwenit-ines anda i d-tmeslay yef tudert-is s telqay anect-a ad ay-iewen atas akken ad d-nawi ayen i tt-yeenan iṣeḥḥa, ad yili dayen wawal yef lhif i tessedda di tudert-is ara d-nekkes seg tdiwenit n WAR TILAS akked AZ ARTS TV, ad neereḍ dayen ad nekkes isallen-ines deg usimel i wumi fkan isen MON PASSÉ DOLEUREUX . Ad d-naf dayen daxel n uḥric-agi amezwaru isental tecna yasmina seg wasmi tebda ccna, ama d ayen yeenan tayri, lhif, lfiraq akked lmut ... D anect-a akk ay-yessawḍen yer wanda d-tban tmuyli n yasmina yer tmeṭṭut taqbaylit dya ad d-nemmeslay fell-as.
- **Ixef wis sin** : D ixef n tesleḍt, deg-s ad nexddem tasleḍt i isefra tecna yasmina ladya yef lhif . Ad neereḍ ad nekkes akk tugniwin-ines akked yizamulen i tessemres, syin akkin ad d-naf sṣenf n usugen i tessexdem di yal tizlit i tecna yef lhif id nekkes deg yideḥṣiyen-ines (CD) , dayen nessemres ayen yeenan timawit tatiknulujit YOUTUBE iewen-ay atas deg unadi yef tezlatin-ines.

### **Lxetyar n usentel :**

Yasmina, d tamedyazt d tacennayt i d-yufraren ger tmedyazin i tt-yecban, tamedyazt-is d tamesbayurt, tesa atas n yisental deg-s asentel n lhif ; anda i tt-id-udr-it deg waṭas n tezlatin, nekkenti nerra lwelha-ntey yer tmedyazt-is imi ulac anwa i igren tamuyli-ines yer usentel-agi n lhif, d anecta iy-yeḡḡan ad neereḍ ad d-nwali amek i d-yettban usentel n lhif d tugniwin i as-tefka deg yidrisen i tecna. Deg-s ad nessexdem ammud n tezlatin-is imi werḡḡin i tezgel tizlit anda ur d-tebdir ara lhif.

### **Iswi n unadi :**

Iswi-nney deg unadi-agi n taggara n Master ad nwali amek i tesseqdec Yasmina asentel n lhif i yef tecna d wamek i d-tewwi fell-as deg yisefra-ines, nebya dayen ad nzer d acu id tugniwin yemgaraden i tefka Yasmina i lhif.

### **Tamukrist :**

Yasmina, d yiwet n tnazurt iwumi mucae yisem-is di tmeti taqbaylit d tin i d-yessemyer lhif, tewwi-d atas n yisental fell-as. Yettemgarad lhif yef wayed nettat tessawed armi i d tesmed tizlatin yeanan anect-a. Deg unadi-agi nebya ad nwali anda i d-ttebanent tugniwin n lhif di yal tizlit ? D acu-ten yizamulen i tsemres tmedyazt iwakken ad tebder yisen ayen icudden yer usentel n lhif deg tezlatin-ines ?

Anadi-agi ad yili d tiririt yef isteqsien i yef tbedd tmukrist.

### **Turdiwin :**

Leqdic-agi ntey yef wacu nettenadi nezmer ad t-naf deg wammud n tezlatin i tecna Yasmina ; ama dayen yeanan tugniwin d usugen ney dayen yeanan izamulen icudden yer lhif.

- Ahat Yasmina tebya ad d-tesmekti medden s lhif ieeddan fell-asen.
- Ahat Yasmina tebya ad tesfiq wid is-yesmehsisen ney ad asent-selmed d akken lhif yiwwas ad yekfu.
- Ahat asentel n lhif yer Yasmina yesea atas n lesnaf.

### **Tabadut n tmiḍranin:**

**1- Tasekla :** Yekka-d seg wawal *Asekkil*, dayen ara d-yessenulfu umdan, ama s tira ama s tmeslayt (seg yimi yer umezzuy).Tameslayt n teqbaylit tusa-d s timawit amedya : Tmacahut, tamedyazt...

Awal tasekla yemmal-d idrisen yebnan yef cbaḥa n wawal, zemren ad ilin idrisen-agi d tira yettwarun ney d wid yettwannan. Tettban-d tsekla s yidrisen ; idrisen-agi mgaradent talyiwin-nsen ilmend n umgarad yettilin gar tutlayin d yidelsan. Yezmer ad yili uḍris d ungal, d tullist, d ttimucuha, d inzi ney d asefru...

Anadi-agi yebna dya yef yisefra tecna Yasmina dayen id-yekkan seg tsekla yef way-a id nefka tabadut-ines.

**2- Asefru :** Asefru n tmedyazt taqbaylit yesæa tawuri am usefru n tefransist ney n tenglizit...ur yemgarad ara fell-asen d annar anda id-ssegzayen imedyazen tiktiwin-nsen ney ayen yeenan tameddurt-nsen, ama deg wansayen ney leæwayed-nsen. Asefru s timmad-is d ihulfan id-yettefeyen deg ul n umedyaz imi yella-d amzun d allal n lemæawna i wakken ad yessiweḍ tamedyazt-is yer wanda ilaq ad tawed. Ma d ayen yeenan lebni-ines nufa-d d akken yettwaru s talya n waffir, yebḍa d tiseddarin yesæa tameyruṭ, tunṭiqin...isental-ines d wid yeččuren d lemæun d yinzan daya i yettaḡḡan tinfaliyin-ines cebhen-t s wazal-nsent.

Mouloud Mammeri yenna-d « *asefru d allal n uselmed, d tamsirt ur yelli ara kan d tafulka yef wacu ara nenadi d tawsit i yesæan azal meqqren.* »<sup>1</sup>

Ma d Mohammed Djellaoui yenna-d: « *Timeti taqbaylit ney tamaziyt s umata am nettat am tmettiyin nniḍen i d-yeddin yef ubrid n timawit, terra azal d ameqqran i usefru s usefru i d-temmal ayen tetthulfu.* »<sup>2</sup>

Nessexdem awal asefru acku amahil-agi yebna yef yisefra tecna Yasmina.

**3- Tamedyazt :** Tamedyazt dayen icudden yer tmetti, deg-s amedyaz yessefruy-d ayen yettwali d wayen yetthussu. Tamedyazt taqbaylit dayen s wacu nezmer ad nzer ayen yettidir umdan, dayen d allal isseqdacen iwakken ad slemden tutlayt akked yidles. Nacib Youcef yenna-d:

« *Iḍrisen-agi zemren ad ay-d-sebegnen yerna ad d-afen assay yellan gar tmedyazt d tmeti, i yettuyalen dayen yer umezruy n ugraw, akken yebyu yili tamedyazt-agi d timant tamsiwant i yeqnen yer yidles amatu.* »<sup>3</sup>

Yenna-d dayen : « *Tamedyazt taqbaylit d timezri yef wayen yettidir umdan deg tmetti d wayen akk yeqnen yer yidles n ugdud.* »<sup>4</sup>

Ma d Mouhend Akli Salhi yettwali belli tamedyazt : « *D tawsit n tsekla, llan iferdisen am tmeyrut am unya am wakat i issudusen talya n uḍris ifyar ttemssedfaren wa deffir wa, yal mi ara yekfu yiwen ad d-yernu wayeḍ s lqis, ney s tmeyrut ney s unya n umezwaru, di tuget n*

<sup>1</sup> MAMMERI Mouloud, *Culture savante et culture vécu*, Ed.tala,Alger,1991.p.27 : « *Le vert n'est plus qu'un instrument didactique ; c'est une leçon et non point un plaisir esthétique qu'il y faut chercher ; le genre jouit cependant d'une grande faveur* ».

<sup>2</sup> Muḥend DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, H.C.A Alger 2007, p.5.

<sup>3</sup> NACIB Youcef, *Anthologie de la poésie kabyle.Andalouse*,Alger 1993, p.19 : « *Ces texte peuvent nous permettre d'entrevoir, et même de retrouver, le rapport poésie société et remonter ainsi à l'histoire du groupe, quoi qu'il en soit, cette poésie bien entendu, est un phénomène collectif indissociable de sa culture globale.* »

<sup>4</sup> Idem,«*La poésie kabyle, l'aspect formel au second plan.Il s'agit d'une création de l'esprit sous-tendu par une fonction sociale, traduisant une culture et appartenant à des hommes, à des lieux et à des temps identifiables.*».

*yidrisen yettili wassay n umsadey gar yifyar ama deg wanya ama deg wakat, inaw n tmedyazt yebɗa d amuren yal amur d affir.»<sup>5</sup>*

Nefka-d tabadut n tmiɗrant Tamedyazt acku d Tamedyazt s timmad-is i wumi nexdem tasleɗt.

**4- Amedyaz :** D aɗeddad n wawal, d amusnaw, d amdan iwumi iruɗ lewhi-ines ɣer tɗuri, yetturar s wawalen, tutlayt-is tesɛa imeslayen cebɗen seɛan azal, isental i d-yettawi umedyaz dayen yeenan tameddurt n umdan n yal ass, imi ayen i d-yeqqar yeɛa assay ɣer tmetti anda yettidir , yezmer ad d nini d akken yettqadar timetti anda yettili. Ela ɗsab amek i d-yenna Mouloud Mammeri :« *Amedyaz d win yettekkine ɣer dunit yemxallafen yettidir nnigney am imsuyal (Nbi) i yesɛan ccan d tezmert ifazen anda ur telli ara tarɣect-nseɛan gar-nney.»<sup>6</sup>*

Nesbadu-d awal amedyaz imi Yasmina awalen-is d lehdur-is weznen d nettat i yellan d Tamedyazt n usentel-agi.

**5- Ccna ney tizlit :** D ɗɗenf n tsekla i yessexdam unazur ney ucennay i wakken ad yini ayen yebɗa deg yiɗulfan-is ama dayen it-yessefraɗen ney dayen it-yesseqraɗen, ccna ney tizlit dayen yellan ɣer leɗnas merɗa ulamma agdud d yidles ttemgaraden.

Ma nefka tamuɣli ɣer wayen i d-tenna Kherdouci Hassina :« *Tizlit d tanfalit ney d tawsit i d-ttawin akken ad tesfiq, ad tesselmed,d tawsit yettɗazen aɗulfu n ugraw.Tizlit tettawi-d dayen yef wayen yellan di tmetti anda yettidir umdan.»<sup>7</sup>*

D ccna ney d tezlalin i nessexdem dixel n uɗric amezwaru d uɗric wis sin.

**6- Asugen :** Dayen yezmer ad yesnulfu umdan deg wallay-is, dayen ulac di tilawt, d asdukkel n tektiwin, n tugniwin i usenfali yellan deg wallay, nezmer ad nini d akken asugen icud ɣer wayen yettwaɗsaben d tilawt, lmeɛna-s ayen yettidir umdan d taktiwin yezzedɣen deg lqae n wallay-is.

- Asugen yebɗa yef sin n yiferdisen :
- Asugen n yiman (individuel)

<sup>5</sup> LARBANI Fahima et BELOUIS Samia,*tugna n tmettut di tmedyazt* n Sadi KACI :*id n qessam bu tismim* Mémoire de Master,ACHILI Fadila(dir),UMMTO,2019-2020, p05.

<sup>6</sup> MAMMERI Mammeri ,*Les Isefra de Si muhend*,Maspero,Paris,1965.P13.« *Le poète participe d'un monde étranger et supérieure au notre, quasi-divin. Il est de l'essence des prophètes c'est-à-dire des interprètes d'une puissance supérieure dont il n'est que la voix parmi nous.*»

<sup>7</sup> KHERDOUCI Hassina, *La chanteuse kabyle, voix texte itinéraire*, Akili, Algérie, 2001, p.36.« *La chanson est un type d'expression mieux placée pour évoquer, informer, renseigner, et retraduire mieux la sensibilité collective. Elle renseigne en même temps sur les conditions sociales qui déterminent cette sensibilité.*»

- Asugen amazday (collectif) tenna-d Kherdouci : «Asugen d tamiḍrant id-yettwakksen s talya takmamt, yezmer ad yili dayen yeenan yiwen n umdan ney yezmer ad yili yeena aṭas n yimdanen. Asugen n tmetti ney udemwan d yiwet n tmiḍrant s uḥulfu yemgaraden gar-asen, ma d anamek amagnum yettwarzen yer wawal n usugen, d tamert n ugraw ney imdanen tteeraḍen ad sebgnen anaḍal s lemɛiwna n tzibba (réseau) d tadukli n tugniwin isent-yettakken anamek. Tteeraḍen ad sebgnen kra n yizumal id-yemmalen ayen yellan deg wallay-nsen ney iḥulfan-nsen.»<sup>8</sup>

D awal ara d-nemmager s waṭas deg yixef n tesleḍt acku ad neereḍ ad nekkes asugen i tessemres di yal tizlit.

**7- Tugna :** Tugna yer lewhi n Mohand Akli Salhi : « D tanfalit yeddsen s ubrid ixulfen tuddsa n tanfalit n yal ass .Llan sin n leṣnaf n tugniwin : Tid yeqqnen yer talya (ama n yimesli, n wawal, ney n tefyirt), d tid yeqqnen yer unamek.»<sup>9</sup>

Nefka-d tabadut n wawal-agi acku s umata d wagi iyef ibedd leqdic-agi (tugna n lhif di tmedyazt tecna Yasmina) acku ad neereḍ ad nekkes akk tugniwin yemgaraden dixel n uḍris-ines.

**8- Azamul :** D awalen i ssexdamen imedyazen ney inazuren s umata akken ad sbeynen ney ad ssenfalin ayen tḥussun d wayen yellan d aḥulfu , d taktiwin i yellan deg wallay-nsen

Nekkni s yimdanen xas mačči d imedyazen maca nessexdam izamulen akken a d-nessegzi ney a d-nefk tanfalit yef tyawsa ama d ayen yelhan ney d ayen n diri amedyas :

- Mi ara yessel yiwen i ṣṣut n bururu yeqqar-d yella win ara yemten.

→ Bururu : d azamul n lmut.

- Tameṭṭut-is d lafaa.

→ Lafaa : d azamul n wayen akk iweeren.

Nessemres awal azamul acku di yal aḍris ad d-nekkes izamulen yellan iwakken ad tefk tafulka d cbaḥa i wawalen-is.

<sup>8</sup>LABAS Sabiha et SADOUD Kahina, *Asugen n tmeṭṭut di tmedyazt n Ayt MENGUELLET*, Mémoire de Master, KHERDOUCI Hassina (Dir) UMMTO, 2016-2017, p.15.

<sup>9</sup> SALHI Mohand Akli, *Asegzawal Amezyan n tsekla*, L'odysse 2012, p. 68.

**Tasnarayt :**

Deg unadi-agi n taggara n master tasekla d usugen s yisem tugna n lhif deg tmedyazt tecna Yasmina.

Iwakken ad naweɗ yer lebyi ntey nenuda yef tektabin d yidlisen yeenan asentel-nney, syen akkin neyra-ten ama d wid yesean assay usrid akked usentel-nney ney assay arusrid .

Imi yef lhif i nxeddem newwi-d azal n 12 n tezlatin yeenan anect-a, d wagi i d ammud agejdan i yellan daxel n umahil-agi, acku nefraq idrisen-agi yef sin, wid yeenan asentel-nney (lhif) akked idrisen yeenan lada ixef amenzu d ammud anaday.

Ayen yeenan tira neereɗ ad nessemres tira n tmaziyt nessel-ament s timawit tatiknulujit syin akkin nettaru-tent amek i ten-tessefruy.

**Uguren n unadi :**

- Lexsas n yidlisen i d-yettawin awal yef usentel n lhif .
- Ur d-nufi ara awalen s tutlayt n tmaziyt deg yisegzawalen .
- Ur nessaweɗ ara ad d-nejmae akk tizlatin-ines dayen yella wanda ur nettefham ara awalen daxel n tezlatin-ines .

# **IXEF I**

**Tameddurt n Yasmina d  
yisental i tecna**

Isem n tcennayt ney n tmedyazt yasmina mucaε, ulac adeg anda ur yewwiḍ ara, ssut-is aṭas i as-isellen imi isental-is enan yal timeti .Nebya ad nissin tacennayt-agi ugar, yef way-a i nerra lwelha-ntey yer tmeddurt-is ad d-nebder amek tædda temzi-ines, d wamek tekcem deg umecwar n lfen.

## **I. Tameddurt n Yasmina :**

### **I.1. Tameddurt n yasmina :**

Yasmina d tamedyazt d tacennayt taqbaylit, isem-is n tidet SKAKNI Wiza, tlul deg useggas n 1966 deg taddart n yizerruden deg tyiwant n lemæatqa, tekker-d di twacult d talemast di temæict, d tawḥidit n yimawlan-is, maca d tagujilt xas ulamma imawlan-is mazal-iten ddren, acku msebran asmi tesa azal n 6 n wagguren di leæmer-is. Baba-s iruḥ yer lyarba yeḡḡa tameṭṭut-is ur d-yuḡal ara, meḥsub ijaḥ, daya i ten-yeḡḡan msefraḡen, ma d yemma-s tæawed zwaḡ nettat teggra-d yer setti-is tuḡal-as d baba-s d yemma-s deg yiwen wakud.

Yasmina tekcem yer uyerbaz teyra ama d anda teṣṣawed tuḡal teḥbes-d acku zik ulac allalen n usiwed, d anecta i tt-yeḡḡan teffey-d asmi i d-tewwi akayad n uswir wis 6 deg uyerbaz amenzu. Tekemmel tudert-is gar emum-is d setti-s, telmed aṭas n lecḡal n uxxam yer jida-s ; txeddem tibḥirin, tleqqed azemmur, txeddem akk akal-nsen, xas akken mazal-itt mezziyet. ædmen-as temzi-is mi i tt-fekkan tezwej di leæmer-is ḥala 15 n yseggasen, tekcem di twayit imi zwaj-is ur yerbiḥ ara, tebra-d asmi tesa 17 n yiseggasen, terna tewwi-d yid-s sin n yigerdan tenneṭtab fell-asen am tlawin n leqbayel merra yettneṭtaben yef dderya-nsent.

Yasmina ṭhemmel ccna seg wasmi tella d tamezzyant ; tettaru isefra deg-sen tessenfalay-d ayen iæddan fell-as, asmi teggmen ad tebdu ccna ad tuḡal d tanazurt, uḡalen-as-d emum-is d æewwiq deg ubrid-is acku timetti taqbaylit tesa aṭas n leæwayed ladya ayen yeenan tilawin ; ur xeddment ara ayen byant ḡur-sen d leib ma tecna tmeṭṭut, nettat terza leqyud yellan sdat-s acku tceyyee-itt setti-s yer Franṣa dinna tuḡal d taxeddamt yef yiman-is, tettemyagar-d akked yinaḡuren iqbayliyen am : Farid FERRAGUI ,Arezki MOUSSAOUI, Youssef ABDJAOUI, Akli YAHIATEN...dya tecna anda akken llan tizlit i ṭhemmel s waṭas Jeḡḡiga n Mhenni AMROUNE, teḡḡeb-asen ayendin, s-yinna imir yal yiwen deg-sen iæawen-itt mmlan-as amek ara texdem tizlatin-is. Dagi i yebda umecwar n lfen n tnazurt Yasmina armi tessawed tessuffey-d tasfift-is tamenzut deg useggas n 1989 i wumi tefka isem A lqadi.

## I.2. Awal yef lhif tessædda Yasmina :

Yasmina, ur telli ara seg tidak id-yekkren deg tewacult isehlen ney deg tmetti yettakken azal i tmettut, tekker-d deg tmetti iwaæren mačči d kra, d tin iħeqren tamettut. Yasmina d tamettut id-yewwin ššut n tlawin yenħafen, tid iwumi ur d-isaħ ara wawal s lfen-ines. Acu kan abrid-agi n lfen temugger-d deg-s iæewwiqen mačči yiwen kan ; nettat twala d akken ahat ma tecna ad teħlu seg yiyeblan n dunit-is, tenwa ad yettwakkes lhif-is wa ad iban lħeq-is, d acu kan teffey-as tirga mxalfa.

Yasmina lhif-is yebda asmi messebdan imawlan-is, tettidir yer setti-is tefkka-tt tezweĵ zik teedem-as tmezi-is ; ulac acu ur nædda ara fell-as deg uxxam-is ad tyilled mačči d tallest, siwa rebbi i yezran ayen yeđran deg-s...tin itent-iyelben akk tebra-d tewwi-d yides sin igerdan, d taqrurt tebda derya terwa fell-asen lhif am yal tamettut yettæemmiden ad tenħaf yef warraw-is, llan d nutni i tt-id yessfraħen, tettidir yis-sen, tettidir fell-asen, anect-a ur yennekmal ara imi setti-is teđleb deg urgaz-is ad d-yass ad yawi tarwa-as. Di dqiqa-nni mi as-ruħen warraw-is i yebda lhif n sseħ, teered ad teny iman-is krađ n tikkal :

- Tikkelt tamenzut : teswa dđwawi n setti-is maca ur s-yektib ara ad temmet.
- Tikkelt tis snat : teħbes iman-is di texxamt-is truħ ad teny iman-is s lgaz.
- Tikkelt tis krađ : truħ ad teđgger iman-is yer lbir, yella d anwa tt-id iwalan iquerreε-itt-id.<sup>10</sup>

Mi iædda akk fell-as wanecta terra-d di lmux-is d akken ilaq ad teslek iman-is ad tizmir ad terra arraw-is, maca setti-is tceyyee-itt yer Fransa tenna-as : « wali ddunit-im lehu-d d yiman-im ur tteqellib ara yef yemma-am d baba-am.» Dagi tefhem dayen ad tekkemmel ad terwu lhif deg tmura ney s umata deg lyerba. Tebda amecwar-is n lyerba weħd-s, tebda axeddim deg tkuzint... Din is-tesnefk tegnit ad tecnu, seg wass-nni i tekcem amecwar n lfen d acu kan tella tettaru uqbel isefra gar-as d yiman-is kan asmi is-kssen arraw-is ... Tebda tessuffey-d tasfift-is tamezwarut akken is-ssellan uxxam-n sen deg-sen emum-is byan as-d-sseyimen ma ad tuyal yer tmurt ad tt-kessen si ddunit ad tt-nyen imi cna zik di tmetti taqbaylit yecba leeħeb. Nettat ahat lukan ur tecni ara ad temmet s tekkumt-nni tettawi deg yiri-is, tuyal tuggad ad tekcem yer tmurt, win as d- ibdren tamurt ad tergigi, uyalen eawnen-tt inazuren iqebayliyen tekcem-d tamurt tewwi arraw-is tuyal yer Fransa, ihlek mmi-is win iwumi tsemma « Ali » tewwi-it yer Sbitar dinna xedmen deg-s tučda mi as-wten tignit, yuyal

<sup>10</sup> Tadiwennit War Tilas.

ur yezmir ara ad yelhu uɣallen iyessan-is ur lħun ara amzun ulac-iten d wagi i d lħif ameqqran iwumi ur tezmir ara tebedd fell-as texdem-as akk ayen yellan gar ifassen-is ur tessetehza ara deg-s, maca tekka-d lmut deffir tewwi-it asmi yessawed 30 n yiseggassen, ma d nettat tekkemmel amecwar-is n lfen ur teħbis ara tecna akk ayen ieeddan fell-as, tusa-as-d d ddwa i terwiħt-is, tettidir i lfen , tettidir s lfen.

Anect-a akk n lħif yekka-d seg lġiha n yimawlan-is mi tt-ġġan ur d-steqsayen ara fell-as ɣef way-a tenna-as i baba-as deg tezlit-is « Lukan mačči d ass-nni, ur ttidireɣ ara ass-a.»

### I.3. Isental tecna yasmina :

Yasmina aħas n yisental i ɣef id-tewwi deg umecwar-ines n ccna, Tamedyazt-is tekcem akk ixxamen tufrar-d mačči d kra daya iy-yeġġan ad d-nebder kra seg yisental i tecna.

#### I.3.1. Tayri :

Tayri dayen icudden akk ɣer leħmala ama ger urgaz d tmeħħut neɣ imawlan...

Tamedyazt-agi isental tecna ɣaf tayri d wid yeenan leħmala-ines akked urgaz-is, acku ur tessei ara zher des-s, argaz-is ur as-yefki ara azal i tayri-s,scas akken zik llan msebyyan.tella leħmala gar-asen maca yussa-d lweqt anda argaz-is iruħ yeġġa-tt ɣef way-a aħas n tezlatin i tessea ttemeslayen-t-d ɣef tayri deg-sent: Amkan-ik, ħemlay-k yiwen wass kan, qqim yid-i, ak-ġġey asmekti...

Kra n yisefra anda i d-tewwi ɣef tayri:

*Tizlit qim yid-i: n° 32 Sb. 121.*

#### **Qim yid-i ħader iyi teġġed**

Ugadeɣ acu ik-yettayen

ħader di lɣiba ad tætleđ

Akken ad fakken-imetħawen

#### **Qim yid-i ħader ad truħed**

Yak nmesbya des ulawen

ħader s tayedı iyi tebdleđ

Ad ggriɣ di lemħayen

Deg wafiren-agi tewwi-d awal yef win themmel, aḥal yeswa yur-s, tettaḡad ad texser-it, ur tezmir ad teɛic mebla yis-s tezra ad teggri di yir lhala.

*Tizlit hemmley-k : n° 31 Sb. 120.*

Hemley-k iɛedda-k rray

**Des wul mačči d ameslay tehwiḡ-iyi**

Kecmey di lebher-ik lqay

Lmuja-k la iyi-tssenday terwiḡ-iyi

**Tebliḡ-iyi tmelkeḡ-iyi**

**Saḥey ma texḡiḡ-iyi**

Aṭas aya agma **nemwalaf**

**Xas nennuy ur nemḥassef**

**Ḥader-iyi**

**Fell-ak ul yesselqaf**

**Tayri-iw deg uyerbal tuffaf**

**Ḥemmel-iyi**

Deg sin-agi n wafiren tanazurt thedder-d yef leḥmala i tt-yezdin nettat d urgaz-is, themmel-it s tidet mačči d awal kan yekcem idammen-is yemlek rruḥ-is, acku d lesnin nutni lwaḥid ulamma nuɣen ttemyuɣalen daya itt-yeḡḡan as-tefk tayri-is. Teɣya ula d netta ad tt-iḥhemmel amek i tt-ḥemlit ad t-iḥader.

### **I.3.2. Asirem :**

dayen i d -yemmalen tamuɣli neɣ aḥulfu ibeɛden yef tɣawsa nettraju yal ass ad taweḡ neɣ ad tass.

Yasmina d tin yecnan aṭas yef usentel-agi n ussirem imi nettat des wasmi tebda d tamectuḥt tessaram as-d yas wayen yelhan di ddunit-is ama yer lejiha n urgaz-is neɣ n yimawlan-is, tezga tessaram ad dduklen ad tefreḥ.

Gar tezlatin yeean asentel-agi ad nebder: Assirem n temzi, walay lexyal, uyal-d, eacey s lexyal-ik, arju-iyi a leemer...

*Tizlit asirem n temzi: n° 29 Sb. 117.*

Ay uzyin mačči d leby-iw

Nekk mačči d ay uksaney

**Saramey si temzi-iw**

Ddunit-iw yid-k ad tcerkey

Ƴedren-iyi di tayri-iw

Ɔermen-iyi yid-k ad eicey

Zzin-ay nekk yid-k a leemer-iw

Armi nyan lemħiba-ney

Deg wafir-agi n tezlit **Asirem n temzi** tamedyazt tessaram ad tecrek ddunit-is d win tħemmel, tessaram ur tekfu ara tayri gar-asen maca llan wid is-d-yusan d aewwiq gezmen-as assirem-is ur tekmi ara ddunit-is d win tebya.

*Tizlit walay lexyal: n° 30 Sb. 118.*

Xas akka tbeēdeđ fell-i

Tayri-ik tettnerni

A teğğūğeg deg ul-iw

**Ɔacey s usirem**

Lyiba-k tjreħ-iyi

D taftilt ma texessi

Tefka-d tħlam i temzi-iw

Yessewħac uxxam

Deg tezlit-agi affir amezwaru tehedder-d yef lyiba n win tħemmel, yebæed fell-as, yeyli-d fell-as tlam, tedder s ussirem amer ahat ad d yuƣal yiwwas, daya i tebya ad yedru, tsedhuy iman-is s ussirem n tuƣalin-is.

*Tizlit ini-as i yemma: n° 25 Sb. 110.*

Ini-as i yemma

**Ad teđal di taq as hedrey**

Ini-as i yemma

Di ddunit uqbel n ddama

A yemma yemma

**Anwa yeddand yid-m ass-nni**

A yemma yemma

**D ass-nni id-yeđđan ass-agi**

D tizlit yesean affir anda i d-hedder yef tyemmat tessaram ad tewali yemma-as ad as-tehder, tessaram lukan tedda yid-s asmi truħ, lukan i d-yedri ussirem-nni ahat ur tettæici ara deg lħala anda teac.

### **I.3.3. Lfiraq:**

dayen yennan beđtu gar wid tezdi tayri ama d beđtu n yimawlan neƣ n ssin myeħmalen neƣ gar tarwa..

Yasmina mi tecna asentel-agi n lfiraq neƣ beđtu tecna-t seg tama n yimawlan-is ukud temsefraƣ seg wasmi tella d tamezyant, tecna-t dayen seg tama n urgaz-is itt-yeđđan yefreq yid-s.

Kra n tezlitan i tecna yef usentel-agi: ibeddel wul-ik, a aƣeddar, iruħ win ħesbey inu, ttxil-k a lqađi qbel-iyi berru, anwa is yennan ad nemfaraƣ...

*Tizlit iruḥ win ḥesbey inu: n° 24 Sb. 108.*

**Iruḥ win ḥesbay inu**

Yeɛdem temzi-inu

**Yeḡḡa-iyi deg yir ḥala**

Leḥsan is-xedmey yettu

**Yesseḥḍer-d beṭṭu**

Izri-iw icuba yer tala

Ur yugad si deewessu

Ur iḥzeb i taggara

Akken ibda lḥub ifessu

**Ibeddel-it zman walay**

**Yettu lemɛahda yellan**

**Ibeddel iberdan**

**Yesraffeg ur iban sani**

A win ezizen fell-i tɛelmeḍ s kulci

**Ferqen-ay medden ur nennuy**

Tecfiḍ i nehder ass-nni

Deg yiḍ i tziri

**Tenniḍ-d nekk yid-m ur beṭṭuy**

Izri-iw yebra-d i leḥmali

Ul-iw yeqqed s usafu

**Ass-a yesseḥḍer-d tikli**

**Ziy kra iyi-inna d ayurru**

Tamedyazt deg usefru-agi tettmeslay-d yef tmeṭṭut yeḡḡa urgaz-is, nettat tella teḥseb-it d kullec-it neṭṭa iruḥ ur tezri sani, yeḡḡa ul-is yeḥreq fell-as, yeḡḡa-tt des yir lḥala

imi is-d-yessawed beṭtu ur tegmin fell-as acku-itt ur msefraḡen ur yetṭif ara deg wawal-is yettu lexir is-texdem iruḡ yeḡḡa-tt weḡd-s.

*Tizlit anwa is-yennan anemfaraq: n° 26 Sb. 112.*

**Anwa is-yennan ad nemfaraq**

Seg lemḡiba iy-yezdin

Lwerd-nni nezza yeḡreq

**Xerben-ay lumur di sin**

Deg wafiren n tezlit-agi **Anwa is yennan ad nemfaraq**, tamedyazt thedder-d yef sin tezdi tayri msefraḡen mebla lebyi, ur newin ara ad msebdun imi tella leḡmala d lemḡibba gar-asen xerben-asen wussan d tudert di sin yid-sen.

*Tizlit inna-s i yemma: n° 25 Sb. 110.*

Inn-as i yemma

**Ad teḡal di taq as hedrey**

Inn-as i yemma

**Di dunit uqbel ndama**

A yemma yemma

**Anwa yeddand yid-m ass-nni**

A yemma yemma

**D ass-nni i d -yeḡḡan ass-agi**

**Tectaḡed yell-im**

Yak rebbi lexbar yur-s

Zeriy mačč d lebyi-m

Tettwarzed am ufrux di lqefs

Lfiraḡ yef wacu i d-tewwi tmedyazt awal deg tezlit-agi **Inn-as i yemma** d lfiraḡ i d-yellan gar tyemmatt-d yell-is, d taqrurt i teḡḡa yemma-as ur d tuyal ara yur-s ur d steqsay ara fell-as, terra-tt tagujilt maca nettat tella. Tebya lukan tedda akked yemma-as ass-nni mi

truḥ mebla lebyi-is, tameṭṭut tectaq yell-is maca ula d nettat ur teksan ara kullec yekka-d s nnig tezmert-is.

*Tizlit a lqaḍi: n° 27 Sb. 113.*

**Yeḡḡa arraw-is**

**Ur yugad dnuḅ**

**Isebbel axxam-is**

**Yeṭṭafar leɣyub**

**Yekkes-iyi deg yiri-is**

**Tarwiḥt-iw tedub**

**Ttexil-k a lqaḍi**

**Qbel-iyi berru**

**Yeḡḡa-iyi deg uxxam**

**Netta la yezzehu**

Yeḥ tin yuḡen yir argaz ur d-neclie ara deg tewacult-is, iruḥ yeḡḡa arraw-is d tmeṭṭut-is uḥd-sen, d argaz ur nesei ara axxam, ur yexdim ara azal i twacult yeḥ way-a tameṭṭut di liḥala yecban tagi terra-tt tmara ad tebḍu yid-s ad mfarraqen, yeḥ way-a i tebya lqaḍi ad as-seqbel berru acku maččči d tudert d nettat i isutren beṭṭu d lfiraq gar-asen.

*Tizlit a yayeddar : n° 28 Sb. 114.*

**Yewæer wayen iyi-teggiḍ**

**Leqrar-is siwa lfirq**

**Xas ruhey yur-k iyi-tmektiḍ**

**Ḥader ilek-ik yur-i ad yenṭeq**

Deg tseddart-agi n tezlit "a yayeddar" Yasmina tettmeslay-d yeḥ tin iwumi yexdem urgaz-is ayeḥ n dii siwa lfiraq d beṭṭu ara tt-iselken gar-asen, ur tebyi ara akk ad tt-id ymekti ney ad yehder yur-s. Tebya kan ad msefraquen dayen.

**I.3.4. Lmut:**

d tiyita qerrihen i d-irezzun s ixxamer tettawi lerwah mebla aciwer, lmut d abrid ur nexli.

Tamedyazt tecna yef usentel-agi n lmut acku d ayen i tt-iħuzen atas, mačči yiwen mačči sin i d-as-iruhen; ezizen fell-as atas .

Yasmina d tayemmat iwumi truħ nefis di tassa-ines, yemmut-as mmi-is mi yessawed 30 n yiseggasen yef way-a i d nenna d tamsalt i tt-iceyben dya tssekcem-itt-id deg umecwar-is n lfen.

Kra seg tezlaitin tecna yef usentel-agi: Lmut n uyrib Lmut n eli-inu akked tejmilt texdem i inazuren yemmuten s isefra i tura nettat.

*Tizlit lmut n uyrib: n° 23 Sb. 106.*

**Nuday ur d-ufiy asfel**

**La illah illa llah**

**Yef uyrib mi i d-terziđđ a lmut**

**Rwah-is ad iættel**

**La illah illa llah**

**Amek ara tbelæed a lqut**

**Yemma-as di tmurt mi ara tsel**

**La illah illa llah**

**Ad tmeğğed ad yekfu şşut**

**Tekksem lexyuđ**

**Yeffey-it rruħ.**

**Tessardemt tecuddem ayesmar**

**Yeqqim d ussan di sbiřar**

**Grent s asenduq lluh**

**Neħđer mi rran amesmar**

Deg tseddarin-agi tamedyazt tewwi-d awal yef lmut n uyrib, deg-s tenna-d akk amek i d-teđru lmut-nniseq mi ara yemmet di lyerba alma d ass-nni mi ara ad yaweđ yer tmurt-is, tennad belli rewađ-is ney anekcum-is yyer tmurt-agi amek ara texdem mi ara as-ini mmim-nni ur tezriđ ačal aya di lyerba i yemmut deg Sbiđar. Dayen tsegza-d tmedyazt d acu i asen-xedmen akk mi ara mmten ad asen-cadden ayesmar ad qqimen ukuz ney semmus n wussan des Sbiđar, s akin ad ten-erren yer usenduq a ten-id ceyeen yer tmurt wid akk ad yemmten di lyerba akka i asen xedmen.

*Tizlit lmut: n° 22 Sb. 105.*

**Smađ i lumt i tt-yewwin**

**Cehdent-as lmalaykat**

**Wissen acu tewwi d aewin**

**Wissen ma teđđ-d lewşayat**

**Truđ tbeddel tamurt**

**Yer wanda akken ur d-ttuyal**

**Iyab ssut-is ifut**

**Ur sliy seg yimi-is awal**

**Amek ara i izid lqut**

**Ur tt-tettuy d lmuđal**

**Kul dqiqqa ad selley i şşut**

**S lebeid iyi-d tessawal**

**Tewwi iyebdan d aewin**

**Lebađna-ines ur as-sliy**

**Erran fell-as timedlin**

**Udem-is ezizn ur t-zriy**

**Lexyal-is id-ittæeddin**

**Dayen futen-iyi lwaldin**

**Smađ yur rebbi tt-æelliy**

Tamedyazt deg tezlit-agi n "**Lmut**" tettmeslay-d yef lmut yef teqcict iwumi mmuten imawlan-is deg wawal-is "**dayen futen-iyi lwaldin**", deg tseddarin-agi tewwi-d awal s telqay yef win iwumi temmut yemma-as ney setti-is ney yiwet seg twacult yellan d nettat i d lsas n uxxam, d nettat i d-yessemyren at n twacult, maca tekka-d lmut deffir-is tewwi-tteḥweš-itt, truḥ yer wanda ur tt-εawaden ara medden ad tt-zren, ssut-ines iyab, udem-is ala ayen iεeddan ifat d tagi i d tiyita n lmut daymi i d-tettas teweer yef medden akk acku ma yemmut yiwen ad yeggri kan d asmekti.

*Tizlit lmut n Eli-inu: n° 17 Sb. 95.*

**D acu iyi-yerḥen**

**D eli-inu εzizen**

**Iruḥ yerna yer wid iy-yeḡḡan**

**Yewweḍ rruḥḥ yur-sen**

**S tdessa i t-id-qublen**

**Teyabeḍ am yitri dayen**

**Dayen ur k-nettwali**

**Truḥeḍ teddiḍ gar yitran.**

**Aḥal d iseggasen a mmi**

**Leḥzen leεmer iyi-ixeḍi**

**D aleqqeḍ i nelleqqeḍ des ussan**

**Yebrir mi i d-yezzi**

**D yir lexbar i d-yewwi**

**D lajel-ik a mmi ik-d-yessawlen**

**F lmut-ik ur nebni**

**Tekkaw tettefaḥt deg yimi**

**Leḥzen yeččur-d ixxamen**

**Lmut qqeriḥet tgezzm**

**Mi d truḥ ad teddem**

**Rruḥ-nni tebya ad tawi**

**Dayen uli nexdem**

**Am nekkni am medden**

**Ruḥ-t fell-awen yeḥfu rebbi**

Tizlit-agi Lmut n Eli-inu d tizlit iḥuzzen akk tiwaculin i ijerben tiyita ney lexbar n lmut. Deg-s tamedyazt thedder-d yef lmut n mmi-s iwumi temma Eli, dayen yedder mmi-s segmi mezzi, ami meqquer, armi d asmi yeḡḡa ddunit i d-tenna deg-s .

Acku Eli-ines d aqcic i d-ilulen yeṣṣeḥa ur yesei ara lehlak, d acu yehlek tikkel tewwit yer umejjay wten-as tisgnit seg wass-nni ur yufi iman-is yedder armi d ass-nni mi yerna yyer wid iruḥen, d anect-a akk i ijerḥen tamedyazt d lmut n Eli-ines des waggur n yebrir yessawel-d lajel n Eli ḥzenen akk wid yeslan, maca dayen Yasmina tumen s tikci n Rebbi tezra tiyita-agi am nettat am medden imi ulac win iwumi ur tezzi ara tassa, acku lmut mi ara d-tass ur tetteḥtiri ara rruḥ tebya ad tawit.

Yasmina d tamedyazt i tḥuz aṭas lmut n mmi-is acku yewḥeer wuzzu n tassa, imi tarwa d tassa, tamedyazt-agi d tayemmat iwumi truḥ tassa-ines-yef way-a i texdem asefru-agi.

### **1.3.5. Tameṭṭut :**

Tameṭṭut d nettat i d agerruj d lṣas n uxxam, Yasmina seg yiwet n tmedyazin yecnan aṭas yef tmeṭṭut d yizerfan-is, tettwali tameṭṭut taqbaylit d tin yenḥafen yeseeddayen lḥif di tudert-is, aniwer tezzi d ṭlam. Tiwwura zeggant yelqent fell-as, akken dayen yella wanda it-ttak tabyest i tlawin tiqbayliyin, yeqqar-asent uttaysent ara acku ayen tezmer tmeṭṭut taqbaylit ad tesseddat n lḥif tesseddat nettat. yef waya aṭas n tezlatin i tesa tecna-tent yef tmeṭṭut deg-sent : Jida, Meyyres, Tiqbayliyin, Tagezzant, A weltma, A yemma ḥnini ...

Kra n yisefra anda id-tewwi yef tmeṭṭut:

*Tizlit tiqbayliyin: n° 15 Sb. 92.*

**A tid yettraḡḡun Rebbi**

**Nekkini aqli seg-kent**

**Nesḥedda ussan akkenni**

**Tiwwura zgan-t yelqent**

**Siwa ɣlam ay-nettwali**

**Abrid-ntey d tasawent**

**krem-t ad nebdumt tikli**

**Dɛum-t yur-kent ad taysenmt**

**Iyab lxaɣar isewweq**

**Yerza a tiqbayliyin**

Deg yigenni yuffeg am lebraq

Ay-ixaq meskin d amuɗin

Deg usefru **tiqbayliyin** tewwi-d awal tmedyazt yef tlawin i yef zeggant yelqent tewwura tettsebbir-itent s yiman-is acku ula d nettat am nutenti teqqar-asent ur ttaysemnt ara imi akken ma llant tlawin d yiwen wasif itent-yewwin d yiwen uekkaz akk itent-yewten.

*Tizlit meyles: n° 14 Sb. 91.*

**Di meyles mi id-teffey**

**Ad teɣleb lhaq**

**S tkessiwt lfeɣta d twiztin**

Abernus yenza di leswaq

Waqila d deewessu n lwaldin

**Ur ilaq ara ad taysemnt**

Lmektub ad ileɣhu

**Ilaq assagi ad teyyremt**

**S tmaziyt i yecbaɣ usefru**

**Ur ilaq ara as-teqqarem-t**

**Ulaq akkud ara neddu**

**Rrem-t-d lebsa**

**Cebɣemt-t i tmeyriwin n unebdu.**

Dagi tewwi-d awal yef tmeɣra n tmeṭṭut i d d-yettelin di Meyres; anda tameṭṭut ad teḍleb lḥeq-is, ur tettayes ara. Ad tili d tameṭṭuut taqbaylit i izemren ad tettkel yef yiman-is.

*Tizlit yemma ezizen: n° 13 Sb. 90.*

**A yemma yemma**

**A yemma ezizen-ayemma**

Aql-iyi beddeɣ yer taq

**Ul-iw amd- yessawal**

**Teḡḡid yelli-m tettexaq**

Cukkey Tassa-m ur d-tenni awal

Amek tqebleḍ lfiraq

Ul-im n wuzzal

**A yemma yemma**

**A yemma ezizen a yemma**

**A yemma saydi yelli-m**

**Anef i ddunit ad telḥu**

**Kem aqli-kem deg umekkan-im**

Ma d nekk si lḡiha-w ttruy

Tecbiḍ tejra n llim

Nekk d ifer yeddem waḍu

Deg tseddart-agi n tezlit " yemma ezizen" .tamedyazt tewwi-d awal yef yemma-as, acku texaq mebla yis-s imi itt-teḡḡa d tawḥidt, teqqar-as ulim d uzzal imi tqebleḍ lfiraq n tyemmatt d yelli-is, tceba-tt yer tejra n llim imi iwεer akken ad tt-ihuz waḍu, ma d nettat am yifer-is aḍu id-iaeddan yewwi-tt.

**I.3.6. Imawlan d tarwa :**

Tamedyazt "**Yasmina**" seg tlawin ur nesei ara zher seg tama n yimawlan, tettwali-ten d nutni i d sebba n lemRAR-is akked lhif i deg tella .Ma seg tama n tarwa tesea sin yigerdan tettwali-ten d nutni i d tudert-is, tizlatin i texdem yef usentel-agi seg-sent:Imawlan, eli-inu- i kečč a baba, hrezi-iyi tarwa-w.

*Tizlit imawlan: n° 16 Sb. 94.*

**Ay imawlan-iw i yeedmen temzi-w**

**Yy imawlan kenwi id sebba lhem-iw**

**Ay imawlan acuyer ad tæedmen temzi-w**

Yerqey di lemRAR

Zher-iw medlen-t wellen-iw

Zwağ d lextyar

Kul wa ad yerfed amur-is

Deg tseddart n usefru "Imawlan" tamedyazt tewwi-d awal yef lwaldin (imawlan) acku ur tesei ara zher seg tama-nSEN, tettwali-ten am deewessu acku eedmen-as temzi-is imi i tt-fkan tezweğ nettat mezziyit yerna mačči d lextyar-is nettat.

*Tizlit i kečč a baba: n° 18 Sb. 97.*

Zriy dacu iyi-iruhen

Hala nekk i yentarren

**Ma ad ruy fell-ak a baba**

Teğğid-iyi-d kra n yimeslayen

Yef dunit-iw iyi-eeWjen

**Cfiy fell-asen a baba**

**Tennið azekka aken-reggmen**

**Wigi d ixeddaæen**

**Hader iman-im i uzekka**

**D şehha-am ikem-inefen**

**Ma yella teğga-kem dayen**

Yeweer laetab n tesga

**Muqel a baba ma ezizay**

**Lxir akk yexdem**

Nekkren-t ur s -t-rrin ara

Seggran-as-d iyilifen

D ndama i iweeren

Deg-s ad yelten taggara

**A baba rebbi ak-yerhem**

Deg usefru **I kečč a baba** tamedyazt tewwi-d awal yef baba-s, yef lewsaya is-d-yeğga i wakken ad tt-ħader iman-is , tebder-d dayen lxir yexdem baba-s ur as-d-yuwal ara, nekkren-t. Ma deg taggara n tseddart-agi tessaram i baba-s Rrehma mi is-tenna: "A baba Rebbi ak-yerhem".

*Tizlit Eli-inu: n° 17 Sb. 95.*

**Dacu iyi-jarhen**

**D eli -inu ezizen**

**Iruh yerna yer wid iy-yeğgan**

**Yewwed rruḥ yyur-sen**

**S tdessa i t-id qublen**

**Ɛellan iyi-s yer bab igenwan**

**Wten-as tisegnit**

**Tawla terfed-it tessers-it**

**Seg wass-n lgeh-d-is yenqes**

**Tbib izeggel-it**

**Yir aṭṭan izheḍ-it**

**Skerven-as tudert-ines**

**Iɛaced ddunit-is**

**Amzun ulac-it**

**Kkes-d amekkan ur ḡḡiy fell-as**

Deg waffiren-agi n usefru **ɛli-inu** Yasmina tewwi-d awal yef mmi-s acku tassa-s tejreh s rrwah n mmi-s. Tmeslay-d yef sebba n lmut-is d lhif it-seedda yid-s ulac amekkan ur teḡḡi fell-as sseruhen-as tudert-is ur yetthussu ara i yiman-is am wiyad yella amzun ulac-it.

### **I.3.7. Lxir :**

Lxir dayen akk yelhan i xeddem lɛebd (umdan) i wayeḍ mebla ma yerḡa tuyalin-ines.

Yasmina seg tlawin tiqbayliyin iḥemmelen lxir i medden, seg tid ixeddmen lehsan maca ur as-d yettuyal ara, twala txeddem-it i wid ur ilaqen ara ur yuklalen ara xas terwa lhif maca anect-a ur-tt-yetṭif ara ney ur t-yeqqarie yef uxeddim n wayen yelhan.

Yef way-a tewwi-d awal di kra n tezlaitin yef lxir :awen-ḥkuy, lxir, ceqqan-iyi .

*Tizlit awen-ḥkuy: n° 20 Sb. 102.*

**Seg zik mi id-qqaren**

**Yelha win i xeddmen lxir**

**Llan wid yuklalen**

**Llan dayen wid ur s-nezmir**

**Ma d nekkini i ten-ijerben**

**Si lxir id-megrey d ixmir**

Deg waffiren-agi n tseddart-agi n tezlait **awen-ḥkuy** tmeslay-d yef lxir d win it-ixeddmen, am nettat texdem i win ur yuklalen ara, acku nettat tjerreb aya imi lxir texdem yuyal-as d ixmir.

*Tizlit lxir : n° 21 Sb. 103.*

**A lxir yrxdem ufus-iw**  
**I win ur nessin lehsan**  
**Lxir-nni yexddem ufus-iw**  
**I win ur nessin lehsan**  
**Fell-as ay-cegdey temzi-iw**  
**Arwiq lemhan**  
**Akka i truḥ ddunit-iw**  
**Ur yennecraḥ wul-iw**  
**Iyi-ixddem laman**

Deg waffiren-agi n usefru "lxir" tewwi-d awal yef lehsan i nxeddem i widak ur nesei ara lxir deg wulawen-nsen, i widak i wumi tefka laman yer taggara yedren-tt.

*Tizlit cqan-iyi: n° 19 Sb. 100.*

**A win iyi-ibyan lxir**  
 Ad iyi-yeḡḡ nekkini d yiman-iw  
**Ur nreggel ur nettwexxir**  
**Maena aṭas i yyuc wul-iw**  
 Ttakrey aḍar yef deffir  
 Ula yer yiswi n lebey-iw  
 Win ur neyli leemer yekkir  
 Şhefḍent-iyi temsal-iw

Deg usefru **cqan-iyi** tamedyazt tewwi-d awal yef "lxir"; yef win yebyan ad as-yexdem lxir ad tt-yeḡḡ weḥd-s. Tettaf iman-is mi ara tili weḥd-s gar-as d yiman-is.

**I.3.8. Lħif :**

Lħif dayen ara yessēddi umdan di dunit-is ur yelhi ara ney yeweer d lħaja n diri, dayen ur nesei sber zgan muybnen imdanen it-isēddayen. Lħif yettemgarad seg uxxam yer wayeđ nezmer ad nini d lbaťel i iderrun dixel ixxamen, ama d wid ixuusen di seaya ama d imuđan ur nezmir ara ama d tilawin yef wacu yettēddi lħif deg ixxamen-nsent ney deg dunit-nsent n yal ass, imi tameťťut tettwaħqer daymi amur ameqqran n lħif d nettat it-isēdday, ladya tilawin n tmeti taqbaylit merrra seēddan fell-asant lbaťel d tmuħqranit s umata d wagi i d lħif.

Yasmina aħric akk ameqqran n dunit-is iēdda s lħif d ttin it-isēddan s yal tama ama deg uxxam imawlan-is ney yer urgaz-is ney akked warraw-is werġġin yexđa-tt wayen n diri yis-s id tekker yis-s i tedder d lħif i tt-id-isekkren itt-id-yessmeyren.

Gar tezlatin i tecna yef usentel-agi : ur iyi-kkat ur iyi-tteħuddu, ur ttru ay izri-iw, uguren urfan, urfan, ayen iēddan, aqli am win ġġan wussan ur zhiy di dunit-iw, att-a lħala i deg eacey...

Asentel-agi n lħif ad d-naf deg yixef wis sin i deg ara yilint tezlatin akk tecna yef usentel-agi.

**I.4. Tamuyli n Yasmina yef tmeťťut taqbaylit yenħafen :**

Yasmina d tanazurt d tamedyazt d tigejdit n ccna taqbaylit acku d tin i yecnan yef waťas n yisental ladya asentel n lħif, acku iħuzatt dayen kan, yerna iħuza akk tilawin n tmetti taqbaylit yef way-a yasmina tettwali tameťťut tettwaħqer acku ur d-thedder ara yef lħeq-is, xas akken ulac ayen ur tessedda ara ulac ugur ur d-nesseqsa ara fell-as ulac aybel ur nekcim ara tarwiťt-is, tettwali belli iyeblan akked lħid tťafaren kan tameťťut, ur as-fkin ara azal ama deg uxxan n yimawlan-is anda ttarran-tt kan d taqeddact ur tťħussun ara yis-s, ama deg uxxan n urgaz-is anda tettwaħqer ad txeddem fell-asen ass d yiđ ttarran-tt kan i lexlawi d tzegwa ,maħsub ad txeddem axeddim n berra ad ternu win n uxxam ad tsebbel temzi-is. Tilawin tiqbayliyin werġġin i tent-id-iťaħ wawal yef lħeq-nsent ttewaxeddmēn-t kan i cyel n uxxam .

Yasmina tenwa mi tezweġ ad yekku wurrif maca a lbext-is fyēn-t tirga mxalfa ziy yekna zzerb n tmeťťut , ansi i tēdda eebban fell-as lħif, urfan n tmeťťut taqbaylit yal ass deg yijufar-is ur as-ttibeiden ara , imawlan-is ħeqqren-tt yeddren-tt, tawacult n urgaz-is dayen akken, ulac anwa i yettwalin leťtab-is, tlul-d akken ad teqdec alamma uyalen-t fell-as tmedlin

ad txelles alamma yeffey rruḥ. Rekḍen izarfan-is ulac anwa is yefkan azal d lqima yef way-a yasmina tuget n tezlatin-is yef tmeṭṭut yenḥafen d ttin ur nesei ara zher di tudert-is, εezlen aṭas tameṭṭut ur tt-ttcawaren ara ur ttawin ara rray-is. Tmeṭṭut d azamul n lḥif yer yasmina, anect-a ad d-iban deg tmedyaz-is d yisefra i tecna yef lḥif n temṭṭut ara d-yilin s umata deg uḥric wis sin .

### I.5. Tafelwit n tesfifin i texdem yasmina d tezlatin i tecna :

Aseggas	Isem n tesfift	uṭun n tezlatin	Ismawen n tezlatin
1989	Lqaḍi	06	-A lqaḍi -Ay aḥnin -Tafsut -Ttruy -Ayen iεeddan -Ay tma ḥezney
1990	Smeh-iyi zaden-iyi wurfan	08	-Tassa -Yemma taεzizt-iw -Ma ur εacey -Wellah wellah -Arḡu-iyi a leemer -Ruḥ ad truḥeḍ -Rebea n leswar -Smeh-iyi zaden-iyi wurfan
1991	Ur ttweḥḥid	06	-Ur ttweḥḥid -A yemma εzizen -Aqli am win ḡḡan wussan -Urfan -D acu ara k-id-iṣahen -Uriy tabrat
1993	Tiqbayliyin	08	-Tiqbayliyin -Ur teḍlimey ur d-iyi-ḍlim -Ayul-iw -εacey s lexyal-ik -Ugadey amer ad tdum akka -Atta liḥala i deg εacey - Wiseiy nnigem a yemma -D kečč iyi d-yellin allen

1994	Ay arraw-iw	08	-Anta tamda -I ixeddem laman -T̄ssey ur d-ukiy -Ay arraw-iw -Walay lexyal -Qim yid-i -Ruḥ ruḥ -Assirem n temzi
1999	Leεqel aderwic	14	-Leεqel aderwic -Imawlan -Sidi lwali -Lhem -Nennuy iruḥ -Lxir(instrumental) -Iruḥ kan yettu kulcci -Lmut -Lxir -Xerṣum -Anda telliḍ -Elhem -Ettu yak -Tamayra
2003	Ad ruḥey	08	-Ad ruḥey -Ur tt-ḍeggie -Ur d-yegri -Aneft-iyi -Awal n rwaḥ -Aḥlili -Qesday-k-id -Tizayriyin
2007	Ḥemmley-k	10	-Ḥemmley-k -Ur iyi-kkat ur iyi-tteḥuddu -Ay aferṭeṭu -Ssifey -Amkan-ik -Aman d laman instrumental -Tajmilt i tewacult ferḥat -Tawacult -Tigejdit

2008	Rwaḥ truḥ	09	-Rwaḥ truḥ -Ad ttuy -Lexbar-is -Tarwa -Ak-d-cnuy -Dawi lejruḥ -Iban-iyi-d -Yeḡḡa-iyi weḥdi -Ur cfiy
2009	Nemara n tmara	11	-Timerga -Lexyal -Laksida -Tagezzant -Timlilit -Win ik-yexḍan -Amenzu n tassa -Awen-ḥkuy -Ma ad yeḥlelli -Tajmilt i Lwennas -Ayen ayen
2010	Yemma ḥnini	10	-Yemma ḥnini -Talalit -Lmizan -Ur ssemuhbul ara -Tayri uyilif -Fekkuli qyudi -Tilelli -D awal kan -Innig -Lmut n uyrib
2012	Timerga	07	-Ayen ayen -Lexyal -Ma ad yeḥlelli -Tagezzant -Tajmilt i Lwennas -Timerga -Timlilit

2013	Isyi	10	-Byiy-ak i yelhan -I kečča baba -Isyi -Lalla xeddiğa -Lkayed -Melmi -Sidi wedris -Tikli taberkant -Uyal-d -Yiwen wass kan
2014	Axxam ajdid	10	-Ađu -Axxam ajdid -Ayussan eedit -Cqan-iyi -Lyurba -Qđae layas -Ruđ ay ađbib -Ssar_ik -Sser -Yir zman
2015 (VOL1)	La colère de la vie	10	-Arđu-iyi a laemer -Wellah wellah -Ruh ad truđed -Rebea n leswar -Urfan -Ayul-iw -Yemma taezizt-iw -Tiqbayliyın -Ur teđlimey ur d iyi-đlim -Wisey n nigem a yemma
2015 (VOL2)	La colère de la vie	11	-Ayemma ezizen -A lqadı -D acu akk iyi-d-isađen -Tafsut -Iruđ win řesbey yinu -Semđ-iyi zaden-iyi wurfan -Ayahnin -Hata lřala i deg eacey -Tassa -Ur tweđđid -Eacey s lexyal-ik

2016 (VOL1)	Seg wassen ar assa	14	-Abrid bbiy -Abrid bbiy (intro) -Akka id rray-iw -Amennuy d ccwal -Arwu medden -Awal uggiy -Fell-ak i cennuy -Si zik izriy -Tameyra n mmi (intro Idebbalen) -Tameyra n mmi (musique Hakim Khemes) -Tayemmat -Ttxil-k a lqadi -Uyay tanummi -Ur faqey
2016 (VOL2)	Ali inu	10	-A weltma -Ali-inu -Asmi sahey -Hader -Leswar iyi-zzin -Meyres -Ula d yiwen wass -Ur d yeqqim wara -Wi yellan wahdes -Xas ruh
2017	Ijemci-ten-id wul- iw	13	-Axxam n waɗu -Ddker -Harez-iyi tarwa -Ifat lhal -Inni-as i yemma -Jida -Jsk-nni -Xelwi -Lhiy di laemer -Pharell -Taddart-iw -Tilufa -Ucmiten
2019	Ur ttru a yizri-iw	01	-Ur ttru a yizri-iw
2020	Amek asen- semmi	14	-Amek asen-semmi -Alma ruhen

			-Si taddart ar paris -Ur ttru a yizer-iw -Muḥ sliman -Win yewwet rebbi -Ad illal wass-im -Siwlay -Ad fakkey awal-iw -Ay amxix-iw -Ay ayeddar -Wiyilan -Beddlen lumur -Isli d teslit
2021 - 2022 (clip)	Wissen	01	-Wissen
2023	A jeḡḡiga	01	-Tajmilt i Mhenni AMRUN a jeḡḡiga

Tafelwit-agi n tezlatin nessawed ɣur-s s tawil n timawit tatiknulujit<sup>11</sup>.

<sup>11</sup><https://arab-zik.com/en/artist/69186-yasmina>

**Tagrayt :**

Deg tegrayt-agi n yixef amezwaru i ibedden s umata yef tmeddurt n Yasmina d tezlatin akk tecna seg wasmi i tebda ar ass-a akked wayen ieddand fell-as, nufa-d d akken abrid-is n ccna ur yeħbis ara kan deg yiwen ney sin n yisental, maca tamedyazt-is d tamesbayurt tesa aħas n yisental, aħas i d-nebder deg-sen, yef way-a i nerra lwelhi-ntey yer usental-agi n lħif acku tehder-d fell-as s telqay, d anect-a ara ad d-naf deg yixef wis sin n leqdic-agi .

# **IXEF II**

**Tasleđt n tmedyazt n  
Yasmina icudden yer  
tugna n lhif**

**II. Tasleđt n tezlatin i tecna Yasmina yef lhif :****Tazwert:**

Deg yixef-agi wis sin tasleđt n tezlatin i tecna yasmina yef lhif, ad d-naf deg-s ayen yeenan lhif si yal tama, ad neeređ ad nekkes tugniwin icudden yur-s d yizamulen i tessemras dixel n yisefra-ines, ma yer taggara ad d-naf sşenf n usugen i tessexdem di yal tizlit .

**II.1. Tugniwin n lhif:****II.1.1. Tugna n lhif deg zwađ:**

Tamedyazt-agi d tin i d d-yefkkan tugna n lhif deg zwađ n tmeđtut acku atas i yerwan lhif mi beddient axxam. Deg yidrisen-agi ara d-nwali amek tssemres tugna-agi, amedya asefru *Aeyiy byiy ad ruhey* n° 01 Sb. 71.

**Aeyiy byiy ad ruhey**

**S lhif-nwen ay nhafey**

Ur tessinem acu **d taqbaylit**

Aatas i d-nelha **neeya**

**Yid-wen ur d yeqqim wara**

Arnut-ay lehna d talwit

Nuday byiy ad ruhey

**Lmus is** i gezzemey yehfa

S wacu **iyi-tsemsadem**

**Zzay slam awen-gghey**

**Uysey fell-awen ad yibey**

**Nekk yur-i iyi-icbih wass-a**

Tamedyazt tefka-d deg usefru-agi tugna n lhif n tmeđtut deg uxxam-is, ur tufi ara iman-is ur tezhi ur tefrih, dayen ur tezmir ara i lbatel-nni d lhif-nni tebya ad truđ anect-a yettban-d deg wawalen yellan deg waffiren-agi:

**Ɛyiy:** d facal, mi ara yaweđ umdan yer wanda ur yezmir ad ikmmel, ulac ifadden s wacu ara iqabel timsal-nni iseēben.

**b̄yiy:** d lebyi n umdan, dayen ara yexdem netta s timmad-is ney dayen ara yextir netta s yiman-is iwakken ad yaf iman-is.

**ad ruḥey:** Mi ara yeeyu yiwen di lbaṭel ad yefk tilelli i yiman-is iwakken ad iwxxer syinna, tettmenni ad truḥ seg uxxam-nni

**eyiy b̄yiy ad ruḥey:** ihi tameṭṭut teeya seg wayen iēddan fell-as d nettat i yebyan ad truḥ s lebyi-is, mačči d aḥettem i ḥettmen fell-as rwaḥ d nettat i imuqlen abrid yefyen fell-as tebya ad tawi-it

**lhif:** d awal yeqqnen srid yer wayen n diri d lbaṭel i yetteeddin ama yef urgaz ama yef tmeṭṭut

**S lhif-nwen ay neḥafey :** tban-d sebba n rewaḥ-nni i tebya ad truḥ acku d axxam-is i as- yerwan lhif mi d-tenna deg wawal-is **s lhif-nwen ay nḥafey** d imyaren-is ney d argaz-is i as- yerwan lemrar.

**Taqbaylit :** d awal s wazal-is, yesea lmeēna d wazal meqquer, taqbaylit s umata nezmer ad nini d azamul n tmeti deg wawal-is "**ur tessinem acu d taqbaylit**" amzun n win ur nessin ddunit, ur nessin leēwayed n tmeti deg-sent ad qadren tameṭṭut, argaz ad yeḥrez tameṭṭut-is.

**Yid-wen:** mi ara yettidir umdan akked wiyađ ur yettaf ara iman-is yid-sen am tmeṭṭut-agi yettidiren akked urgaz-is ney imyaren-is.

**Ur d-yeqqim wara :** d awal issemrasen mi ara yirzigen wussan n tudert n umdan. Acku yer tmeṭṭut-agi dayen ur d-yeqqim ara ussirem yer-sen nyan akk assay yellan gar-as d yimyaren-is ney gar-as d urgaz-is. Ulac akk acu i d d-yeggran gar-asen ulac d acu iten-icerken si lehmum is-xedmen.

**Lmus :** d azamul n wayen qeđiēen ; deg wawal-is mi tenna "**lmus-is gezzmey yeḥfa**" lmeēna -as ula dayen akken yellan yeḡhed ney yeqdeē tettqabal yis-s timsal yuḡal yeḥfa ur tezmir ara ad teqabal yis-s dayen yeeya,tebya ad tini tazmert-nni s wacu tteqabaley teeya deg lhifi.

**Iyi-tsemsadem:** s wacu ara smesden ney s wacu ara reḥḥun ayen akken yeḥfan, lmeēna-s s wacu ara as-d-erren tazmert-nni i as-sruḥen.

**Zzay:** d awal id-yesbyanen taḡawsa ur yezmir ad yerfed yiwen, ney mi ara yexdem yiwen taḡawsa s wurfan ney s lehmum tettas-d tezzay acku s nnig wul i tettwaxdem.

**Slam:** d tizeđt d cbaħa n yiles id-yettağġa umdan mi ara yeffey seg uxxam.

**Zzay slam awen-ğġey :** tawacult-nni anda akken ara d-teffey ney axxam-nni ara teğġ ula d slam ur t-uklalen ara.

**Uysey:** mi ara ifat umdan yer tedyant akken ad teđru ad ixiq yur-s i qqaren *uysey*.

**Ad yibey :** d rwaħ mebla tuyalin d lyiba n umdan anda dayen ur d-yettban ara.

**Uysey fell-awen ad yibey:** d tugna n lexiq i txaq melmi ara truħ syina acku ħala Rebbi i yeżran d acu n lhif i sēeddayen fell-as yal ass yef way-a i tfat melmi ara teyab fell-asen.

**Nekk :** d iman iban d tamsalt itt-yeenan kan nettat s yiman-is.

**Yur-i iyi-icbiħ wass-a :** d tugna n lehna acku mi ara icbiħen wussan n umdan dayen ihenna. Tameṭṭut dagi as-icbiħen wussan mi ara teffey deg lhif-nni, lbatel-nni i-tteeddayen fell-as. Ass-nni mi ara truħ ass-nni ara d-terzu lehna.

Asugen tessexdem deg tezlit-agi d asugen iman acku tettmeslay-d yef wayen i tt-yeenan nettat deg uxxam n urgaz-is d twacult n urgaz-is

Amedya deg usefru **ur ttru ay izri-iw: n° 04 Sb. 75.**

Tewwi-d awal yef tudert-is amek teedda d wamek teeteb yef uxxam anda tettidir, tmeslay-d yef ddunit-is iruħen akk d amennuy, maca xas akken teṭṭef di rebbi, tumen s taggara ara yedhen lisser, tezga tessaram ad yekfu fell-as lbatel. Deg tseddart :

**Ur ttru ay izri-iw**

Dnub i yirawen-nsen

Wwin **tazmert-iw**

Rnan di **tidi-iw tessan**

**Ħefsey uġuren-iw**

Rriy- ten am akken beeden

Rniy tudert-iw

Ur yuksan ħed it-yuyen.

**Izri** : d aħric yellan di tfekka n umdan, deg udem s yis-s i ttewalin.

**Ur ttru ayizri-iw** : am win akken yetteħrassen allen-is akken ur d-sseylayent ara imetti, xas nettat ur tuksan ara. D tugna n leħzen, teħzen yef wayen sēddayen fell-as ama d lħif ama d lbaṭel.

**Tazmert** : d ljeħd ney d sseħħa n umdan.

**Wwin tazmert-iw** : tcuba tazmert-is yer tyawsa yettekkas umdan i wayeđ, tuyal ur tseı ara ljeħd teyli tezmert-is di leetab-nni txeddem deg uxxam-is.

**Tidi** : d aman i d-yettefyen di tfekka n umdan mi ara yexdem axeddim n leetab ney ayen yehwajen ljeħd.

**Tidi-iw tessan** : tekna tidi-ines yer waman n sseħ tessan imdanen, lmeena n wawal-agi d tamettut i ixedmen yef uxxam-is yerna ur tseı ara tajmilt txeddem fell-asen yerna ur teħsiben ara, swan tidi-ines ur as rrin ara lxir.

**Ĕefsey**: dayen yettilin di lqaea iyef tteefassen imdanen mi ara leħhun.

**Uguren-iw** : amdan yesean uguren di tudert-is yessefk fell-as ad ten-yeyleb ney ad ten-iqabel daymi tamedyazt tecuba uguren-is ney iyebnan-is yer wayen yellan di lqaea, amzun akken tēdda fell-asen terkeđ-iten.

Di tseddart tis 04 n tezlit-agi :

Xedmey **fell-asen ass d yid**

**Ass-a ruħen ġġan-d ađu**

**Ġġan-iyi** deg ubrid **i usemmid**

**Ala Rebbi iwumi ara ħkuy**

Am win yettmeslayan i lħid

Wisma d targit i targuy

Lihala ufennan tetteyid

Dunit-ak d amennuy.

**Ass**: ass anda i d-tettali tafat, d lweqt i deg i d-yettcerriq yitij.

**Id**: anda i tettruħu tafat, d lweqt anda i yettyerrib yitij, yeyelli-d tlam.

**Xedmey fell-asen ass d yiđ** : tamettut-agi mi truđ yer uxxam-is, truđ amzun d taxeddamt ney d taqeddact ad texdem fell-asen segmi ara d-yecreq yitij alma yeyreb.

**Ađu** : d abeđri i d-yettilin mi ara tebeddel lhala n tagnawt

**Ass-a ruđen gđđan-d ađu** : d anamek n ulac ney n teyawsa ur nelli ara. Tebya ad tini d akken gđđan-as-d abeđri, lmeena-s ulac d acu i as-d-gđđan ula d lxir ur as-terrin ara.

**Abrid** : d adeg anda leđhun medden akked tkeryas.

**Asemmiđ** : d tagrest d lihala n tagnawt isemđen.

**Ġđđan-iyi deg ubriđ i usemmiđ** : gđđan-tt wađdes deg ubriđ i usemmiđ, d tugna n lhif d leetab imi lxir akk texdem gđđan-tt d tawđidt deg usemmiđ, seeddán lhif fell-as, dayen d tugna n usđissef yef lhala i deg itt-gđđan.

**Asemmiđ** : d azamul n lemđan d yiyeblan d leđzen, ass usemmiđ ur yecbiđ ara ula d lmal ur yetteffey ara.

**Ala Rebbi i wumi ara hku y** : d tugna n ueelli yer rebbi, fell-as kan i tettekkel, siwa rebbi i tesea ad as-tehku ur tesei hedd nniđen yer tama-as akken ad as-tehku, nezmer ad nini dayen d tugna n tewehedt imi teggra-d kan wađd-s.

Taseddart tis seddis deg tezlit-agi

Amecwar nelđa-t

I d-nekfa nekfat

Ad nteddu yer sdat

Abrid-iw d asawen

Leetab yer tafat

Ddunit ur t-ttfat

Win yessarmen yufa-t

Rebbi d ameiwen.

Taseddart-agi tewwi-d awal deg-s yef wayen tessaram d wayen tettemenni yer sdat, ur-d ttemeslay ara yef wayen ieeddan fell-as ama d lhif ama d uguren ama dayen ak n diri. Tehder-d yef wayen yeenan ussan i as-d yegran d acu tessaram deg-sen

Tessaram dayen ad yekfu wayen n diri, ad tkemmel abrid-is yer sdat, tettemeni leetab-is ad yeffey yer tafat acku aṭas n leetab d lħif i ieeddan fell-as. S lemɛawna n Rebbi tebya ad tawed ayen tessaram.

Asugen deg tezlit agi d asugen iman acku tewwi-d awal yef wayen i tt-yeenan nettat yeččur d lemɛani mliħ mačči yiwen n usentel kan i yellan deg-s maca d anect-a i tt-yeenan nettat d yiman-is kan.

Deg usefru « *Arwah truħ* » : n° 07 Sb. 82.

tamedyazt tewwi-d awal yef tmeṭṭut yerwan lħif d yiḡebban teban-d tugna n lħif di zwağ-is deg usefru-agi mi id-tenna

**Aybel-is deg-i**

**Yerna yesɛa-d arraw-is**

**Zgiy yer medden nuynay**

Amek ara as-d-affey ixef-is

**Aybel:** d awal i ssemrasen medden mi ara seun ugur ney urrif.

**Aybel-is deg-i:** ugur yella gar urgaz d tmeṭṭut tebya ad tini amzun akken ikreh-itt d nettat i d aybel-is ur ttemisefhamen ara.

**Arraw-is:** d tarwa d dderya. D igerdan-nni i d-seuyen mi ara zewğen **d azamul** n tewacult.

**Yerna yesɛa-d arraw-is:** lmeɛna-as ugur-is akked tmeṭṭut-is ur t-yefri ara rnan-d dderya i yiri-nsen ad yimɣur uybel-nni ney ugur-nni seun.

**Zgiy yer medden nuynay:** Mi ara yili leebd yeħzen ur yezmir ara ad yeđs dagi tamedyazt tennad-d ur teddes ur tezhi di ddunit-is acku zhu akked unnuyni d sin n yiberdan ur nettemlili ara, amek ara tt-id-talitt tɛessa sdat n medden imi liħala-ines d yir lħala yef way-a tezga teħzen temmuɣben yer medden. D tugna n unnuyni d leħzen izedyen ixef-is.

Deg tseddart tis snat tenna-d:

**Trebba-iyi-d lmeħna**

**Tesɛa-iyi-d d yelli-is**

**Lħif rrniy ṭlaba**

Anwa id abrid-is

Aqli beddey am serser

**Trebba-iyi-d lmeḥna:** Tekna lmeḥna-nni i tsseeday yer imawlan yettrebbin arraw-nsen tteyimin yer yidis-nsen i lebda maca nettat d lmeḥna i d-tufa yer yidis-is teṭafart-itt anda tedda yis-s i d temqger.

**Tesḥa-iyi-d d yelli-is :** ur tseḥi ara imawlan itt-yeḥsseben d yelli-tsen siwa lmeḥna yis-s i tedder s yis-s i d temqger.

**Yelli:** D azamul n twacult.

**Lḥif rrniy ṭlaba:** lhif-nni i deg tedder akken yessawed-itt yer ṭlaba, tetterḍal-d yer medden ayen itt-ixissen maca ur tseḥi ara s wacu ara asent-err.

**Ṭlaba:** Mi ara k-yettaras yiwen tayawsa ama d idrimen ama dayen nniḍen. **D azamul** n lqella n tezmert acku d anect-a i yettaḡḡan medden ttuḡalen di ṭlaba.

**Ulac amḥiwen**

**Aksum yef udem-iw yexser**

**Yenya-iyi ussawen**

Zman-agi d ayeddar

Ihellek ulawen

Si zik xussey i zher

**Ulac amḥiwen:** Win ur nesḥi ara amḥiwen di ddunit-is yeweer fell-as amek ara yeqabel ussan-is. Tamettut ur tseḥi ara anwa ad tt-iḥawnen seg lemḥayen-is weḥd-s i tettqabal kullec.

**Amḥiwen:** d win i d-ittselliken win yellan di twayit ney di txessart.

**Aksum yef udem-iw yexser:** win yerwan lhif di ddunit-is din din tyelli-as tezmert tettekmac teglimt-is yettban-d umdan meqger di leḥmer xas mezzi. D tugna n tewser seg lhif.

**Yenya-iyi ussawen:** ur d-yeqqar umdan awal-agi arma dayen wwḍent-as yer yiḡes, ihi tudert akk i tettidir d yir tudert acku ulac asteefu seg lemḥan anda tedda d assawen d lweḍa ney d urfan.

Deg tseddart taneggarut tenna-d:

**Seg wasmi id-luley d lehmum**

**Iyeblan lhif**

Yegguma ad yekfu unezgum

Ay ammi yezzif

Ternam kunnwi iyi-tettdullum

**Ad yimyor wurrif**

**Anezgum:** D amdan iħemmlen imetħawen.

**Yegguma ad yekfu unezgum:** Yegguma ad yekfu fell-as imetħi, yezga yettru.

**Seg wasmi id-luley d lehmum:** Amdan ma seg wasmi id-yecfa yettidir yir tudert i qqaren awal-agi seg wasmi id kkrey d lehmum, tametħut di tefyirt-agi amzun akken tlul-d ddan-d yid-s yiyeblan acku asmi terwa lhif mazal ur tessin ara ddunit.

**Iyeblan lhif:** Dayen akk n diri ur nelhi ara i yezmer ad yesseđdi umdan di ddunit-is. D tugna n lhif..

**Ad yimyor wurrif:** Imeħna-as eđdan wurrifen imetħaħ fell-as ma d tikkelt-agi yemqqr. Imi akken taekes-as si yal tama ama seg tama n uxxam-is ney seg tama n warraw-is, twala belli urrif-nni i tt-izedyen ad yimyor ad yennerni.

Asugen di tezlit-agi d iman, acku tamedyazt tewwi-d awal yef yiman-is yef tedyant is yeđran d warraw-is. imi id-teqqim waħdes yid-sen di lhif

Amedya nniđen n tugna n lhif di zwađ deg usefru « *ttu ak ayen iėđdan* »: n° 03

**Sb. 74.**

Yasmina di tezlit-agi tmeslay-d yef urgaz ur yessinen ara azal n tayri d twacult, yef urgaz yesserwan leetab d iyeblan yef tmetħut-is, tenna-d deg tseddart tis krađ :

Wissen ma d tamusni i texussed

Ney tettedduđ di **neqma**

**Neħafey seg wasmi ik-sney**

D **iėdawen-ik** i tessedssed

Di leēmer **ur iyi-tessferħeđ**

Amzun rniy-d yef **takna**.

Tamedyazt deg tseddart-agi tessemres awal n « **neqma** ».

**Neqma** : d awal i ssexdamen s waṭas di teqbaylit lmeena-s mi ara tezređ yiwen yekreh taywasa-nni nekkni nxeddem-itt acku nezra ur tt-iħemmel ara akken ad yezēef wa ad yefqeē daymi qaren « tetteđduđ-iyi di neqma », ur as-netteđdu ara di lebyi.

**Nħafey seg wasmi ik-sney** : d argaz i d sebba n lħif n tmeṭṭut-agi, s yis-s i tufa iman-is tenħaf limmer mačči d netta attan tehenna ur tseēu ara iyeblan ur tt id-yetteqarab ara lħif.

**Ur iyi-tessferħeđ** : dagi iban-d belli argaz-is ur tt-yessefraħ ara yessenuynay-itt, tezga teħzen acku tenħaf.

**Takna** : d tametṭut tis snat n urgaz. **D azamul** n yir zwağ ney zwağ ur nerbiħ ara.

**Amzun rniy-d yef takna** : tsemres tafyirt-agi acku si zik timeti-nney tewwi tugna tafuħant yef takna, acku takna d tin ara yzewjen d urgaz izewjen, yef waya takna tettas-d tezzay mliħ yef twacult-nni, medden akk kerhen-tt, ladya tawacult nni wuyur tezwej.

Ur tesei ara zħer di zwağ-is acku temsefrağ d win tebya, yerna tewwi arraw-is yid-s, di tmetti-nney aṭas i yellan di lehna uyalen ferqen-ten wuguren, aṭas i isēddan lħif seg wasmi zewjent dagi tessemres asugen amazday acku ugur-agi mucaē di tmetti.

### **II.1.2. Tugna n lħif d wurfan:**

Anda i d-ttemeslay tmedyazt yef wurfan d lehmum tseēeday tmeṭṭut.

Amedya deg tezlit *urfan*: n° 02 Sb. 73.

**Nwiy dayen kfan wurfan**

Ala ayen iēddan **ifat**

Ziy ma tura **iyi-d-stufan**

**Ad tasen mebla lewqat**

**Ay ixef-iw cegbent lemħan**

Ziy **mazal ad tseēeddiđ**

**Ađu n lhif d aqeshan**

Mi id-isuđ yid-s teddiđ

**Andak-m a şşura yeshan****A şşifa-w anda telliđ**

Ay ussan d-iyi-d yeggran

**Ellah ma yidi ad tiliđ.**

Deg wafiren-agi Yasmina tefka-d tugna n wurfan d lhif i tteeddin yef rruđ n umdan deg wawal- is mi tenna “**nwiđ dayen kfan wurfan, ala ayen ieddann ifat**” : deg sin-agi wafiren tamedyazt tefka-d tugna n usellek tenwa dayen tselk-d iman-is seg wurfan dayen eddan fell-as futen.

**Stufan:** d astafi mi ara yili umdan yesea lweqt maca ur yesei ara cyel qqaren-as yestufa.

**Iyi-d-stufan** : terra urfan-nni amzun d amdan mi ara d-yestafi i cyel-is, ula d urfan-agi stufan-as-d i tmeđđut-agi, ziy almi d tura i bdan.

**Ad ttasen mebla lewqat** : tefka tugna n wurfan yer wayen id-yettassen mebla aciwer mebla ttiead.

**Lewqat** : d lweqt, d zman.

**Ay ixef-iw cegbent lemhan** : d tugna n lmeħna i izedyen deg yixef-is lmeena-s rruđ-is dayen ččant lemhan.

**Ixef** : d ixef n teyawsa ney d aqerru ama n umdan ama n tyawsa deg wafir-agi teqsed-d yis-s aqerru-is ney rruđ-is.

**Ziy mazal ad teseddidiđ** : d tugna n usħissef yef yixef-is, teħħissif yef yiman-is imi mazal ad terwu lehmum d wurfan.

**Ađu** : ađu d abeħri i ğehden i d itt-eddin yettawi ayen yellan sdat-s.

**Ađu:** deg tezlit-agi d azamul n ddemmar d wayen yesseetaben.

**Ađu n lhif d aqeshan** : d tugna n lhif iweeren mačči dayen isehlen i teseddday.

Deg sin-agi n wafiren « **ađu n lhif d aqeshan, mi i d-isuđ yid-s teddiđ** » tcuba ixef-is ney iman-is s timmad-is yer yifer mi i d-isuđ wađu-nni n lhif yid-s tedda.

**A şşura:** d tugna n umdan ney n wayen nniđen. D tafekka.

**Şşifa:** d cbaħa n wudem ney n tfekka.

**A şşura ysehħan, a şşifa-w anda telliđ :** d tugna n cbaħa, d tamettut i yettenadin yef cbaħa ines d şşifa-ines i as-iruhen seg lhif d wurfan, d iyeblan i as-is-duben zzin-ines.

**Ellah :** d illu, d Rebbi d bab igenwan d lqaəa.

**Ellah ma yidi ad tiliđ :** d tugna n uelli yer Rebbi i wakken ad yili di læewen-ines, ad tt-id-isellek seg wayen yetteeddin merra fell-as.

**Deg tseddart tis snat n tezlit « Urfan »**

**Tđessa-iyi-d ddunit yiwwas**

**Tenfa urif aqdim iruħ**

Nekk yilley akken ad tedum

Kul ass zehu d lfuruħ

**Ziy mazal nettwalas**

**Ad nxelles ama yeffey rruħ**

Kra yellan d aəessas

Daw-it **ul-iw d amejruħ.**

**Tadessa:** d acmumeħ ney d azmumeg. **D azamul** n lferħ

**Tedssa-iyi-d ddunit yiwwas :** deg waffir-agi tamedyazt tekna ddunit-is yer umdan yettađssan, maca ddunit ur tettađessa ara, ass-nni i deg ara yefreħ umdan i qqaren tedssa-iyi-d ddunit, dagi tamedyazt tefreħ acku thenna kra n wusan.

**Urrif :** d lmehna, d aybel dayen n diri.

**Tenfa urrif aqdim iruħ :** tenwa dayen urfan-ines tenfa-as-ten dunit-nni i as-d-yedşan, d tugna n talwit d lehna di dunit-is.

**Nettwaras:** d awal ssemrasen mi ara ad-yerđel yiwen tayawsa ur as-tt-yettara ara i bab-is. Ney mi ara d-ayen tayawsa s tħaba ur tt-ttexlissen ara.

**Ziy mazal nettwaras :** tekna tamettut yenħafen yer umdan-nni iwumi ara ttarasen lhaġa ad t-ixelles, tamettut-nni amzun yella d acu texdem mazal ttarasen-as-tt ad txelles alma dayen temmut deg wawal-is mi tenna : « ad nxelles alma yaffey rruħ ».

**Rruh** : d tarwiđt n umdan d sebba n tudert-is mi yeffey dayen yemmut.

**Aæssas** : d awal i ssexdamen s wařas di tmeti taqbaylit tteellin yur-s ad asen-yefru timsal.icudd yer limam ttammen iyi-s yemdanen.

**Dawi-t ul-iw d amejruh** : tettelli yer uæssas as-idawi ayen itt-ijerđen. D tugna n lehzen d uelli yer-s ad teiwnen.

**Ul-iw** : d ađric yellan deg tfekka n umdan, d azamul n lehmala d tayri.

**Urfan win zedyen**

Yetteyađ Imumen ad beeden fell-as

**Ad taren am uydi mi ara yseđ**

Ad t-seflen di tilas

Mačči d lhađa ad tekseđ

Ney dayen ad thudeđ yef lsas

**Limmer d taekkumt ad tserseđ**

**Ad tuyalled d afessas.**

**Urfan win zedyen:** tamedyazt tewwi-d awal yef win yettidiren s wurfan. Llan yimdanen Zedyen d twaculin-nsen di lehna d talwit, llan wiyad zedyen d wurfan d yiyeblan.

**Ad taren am uydi ma yesseđ** : tekna amdan zedyen wurfan yer uydi yessđen, itetten acku yettbeddil yuřal ur yettxemmim ara ixeddem lecyal ur ten-ixeddem ara zik, yella d acu it-ibedlen armi yuřal akken. Ihi ula d amdan-nni yesean iyeblan d wurfan, tbeddilent wurfan-nni yettuyal d wayeđ.D win yettezeafen.

**Aydi** : d ayersiw qqaren-as dayen aqjun. **D azamul** lewera d leqbađa. Acku iyeblan-is errantt am uydi yessđen ur tezri ara acu texddem.

**Taekkumt:** Ayemmus ttawin tlawin, ttibint-tt yef uzagur-nsent. **D azamul** n tazžayt.

**Limmer d taekkumt ad tserseđ:** d tugna n ussirem, tessaram lukan urfan-is d taekkumt ad ten-t-sers dayen tsellek seg-sen.

**ad tuyaleđ d afessas:** Tettmenni limmer iyeblan-is d tayemmust ad tent-bib ad tent-sers melmi tebya akken ad tuyal d tafessast.

Ssenf n usugen-agi d asugen amazday acku tilawin akk n tmetti taqbaylit ddrent anect-a

Tefka-d tugna n wurfan dayen di tezlit-is *uguren urfan: n° 08 Sb. 83.*

Ma nemmuqel azwel n tezlit-agi deg-s iban-d belli s wuguren i tedder.

**Ĥemmlen-iyi wuguren urfan**

**Ma yella đsiy nekk**

**Anwa ara ten-irun**

Mi fyey i lkaf d lkifan

**A tarwiđt i kem-yettrađđun**

**Ĥemmlen-iyi wuguren urfan:** win iĥemmlen tayawsa ur yezmir ara ad yebæed fell-as ula d nettat iĥemmel-itt lhid d wayen it-yeenan nniđen.

**Ma yella đsiy nekk anwa ara ten-irun:** tezga d imetđi ur tt-id řřuhitt ara teđssa. D tugna n lehzen.

**Tarwiđt:** D rruđ d netta i d lsas n tfekka n umdan, ma yeffey rruđ seg umdan lmaenas dayen yemmut.

**A tarwiđt i kem-yettrađđun:** urfan d yiyeblan ttegganin-tt i lebda d awezyi ad tt-yerđu wayen yelhan. D tugna n usĥissef yef terwiđt-is ttrađđun wurfan.

Deg tseddart tis snat tenna-ad:

Ma **syadey** i lewřayef

Tedduy di lebyi i rray-iw

Akken is-yehwa i yesserwet

Fkiy lemqud i uđar-iw

**Ma ufiy-d i wugur tifat**

**Wiyađ ad d-hejmen fell-i**

Ayen yef wayen i nuda nufat

Iyyuyen ccah a yul-iw

**Syadey :** D timesliwt.

**Ma ufiy-d i wugur tifat :** Seg wayen akk i tesseđday llan wuguren iwumi i d-tettaf tifat.

**Wiyađ ad d-hejmen fell-i** : tudert-is teččur d uguren tteummun-d fell-as wa deffir wa. D tugna n wuguren .

**Tala** ansi id ttagmey tekkaw

A yemma **fad** yenya-iyi

Ferruy aħbib d uedaw

Yuyal leħsab yexđa-iyi

Mi isenniý teħla tyita-w

Ad d-afey yer sdat terwi

Hata **řřzaget lhala-w**

**Yal ass d ajdid yef wayen ur nebni**

**Cfiy tcudd yal tama**

**Tala:** D adeg anda ttilin waman. **D azamul** n wansayen n teqbaylit acku tilawin akk n leqbayel ttruħunt ttagment-d aman ladya tislatin timaynutin.

**Fad:** d imi mi ara yecađ ur yesei ara ula d tiqit n waman.

**Řřzaget:** D awal sexdamen mi ara yili waram ur izid ara.

**Řřzaget lhala-w** : Tcuba lhala-ines yer leħcawec yerzagen ur zmiren ara ad ččen medden, dagi id iban d akken ur tessefraħ ara lihala-ines.

**Yal ass d ajdid yef wayen ur nebni** : Yal ass ttawđentt-id wuguren imaynuten werğin i ten-teseedda yakan.

**Tcudd:** D aknaw n wawal tekres, d tikersi mi ara tekres ney mi ara tcudd.

**Cfiy tcudd si yal tama:** Seg wasmi id tecfa tekres tudert-is, taekes dunit-is si yal lğiha.

S umata d tugna n lhif d wařas n wuguren i tesseeday di tudert-is.

Asugen di tezlit-agi d amazday, acku tamedyazt tewwi-d awal yef wuguren d wurfan i tesseeday nettat i zemren medden akk at-neseeddin acku ulac ttejra ur ihuz wađu.

**II.1.3. Tugna n lħif di tayri:**

Lħif n tayri d yiwen n usentel id-tewwi yasmına di tmedyazt-is imi d tin yeseeddan aṭas yef liġal n lehmalā amedya tizlit *Arġu-iyi a lemer* : n° 10 Sb. 85.

Tizlit-agi tettmeslay-d yef tmeṭṭut i as-iheddren i urgaz-is yef tayri-ines d lemḍerra i as-d-tewwi. Tban-d n lħif deg tseddart tis krađ:

**Nerwa lħif akked umenter**

Di ṣṣura-w **ntant terṣṣašin**

Yenneđdam **leeqel yexser**

Ma d **ul** meskin d **amuđin**

**Tafat-iw tuggi ad teđher**

**D assigna** i d-yeflalin

**Nerwa:** Amdan ma yečč ad teččar teebbuṭ-is yeqqar-d rwiṯ.

**Amenter:** Mi ara iđae yiwen ur yetteeqqal ara abrid-is ur yezri ara anwa abrid ara yaṯ neṯ d win yettawin yettara deg yiberdan, yerwa acali.

**Nerwa lħif akked umenter:** tezga d lħif di ddunit-is armi dayen ur as-tezmir ara teđae yeggum ad yeđher yixef n ddunit-is.

**ntant terṣṣašin:** Tuṯal tbeddel ur tecbiḥ ara amzun akken wtent terṣṣasin deg-s teeddem akk ulac d acu yeqqimen deg-s.

**Leeqel:** D aħric deg tfekka n umdan yettilin deg uqerru s yis-s i yettmeyyiz d anect-a i yellan d amgired ger umdan d uṯarsiw.

**Leeqel yexser:** Amdan ur nesei ara leeqel am uṯersiw, iruḥ-as leeqel-is tedderwec seg wayen i as-iđerrun. Tameṭṭut-agi texser-as ṯbiaa ur iqebbel ara lmuḥ-is ayen i d-iteddun.

**Tafat:** d cbaḥa n tsebħit, s yis-s i ttewalin medden abrid-nsen **d azamul** n cbaḥa d wass amellal d lferḥ d usirem.

**Ad teđher :** d aknaw n wawal ad tban.

**Tafat-iw tuggi ad teđher:** yegguma ad ifreġġ fell-as rebbi akken ad as-d-banen wussan imellalen. .

**Asigna:** d agu i d-yessberbiren yef igenni yettawi-d tasmuđi. **D azamul** n tlam d leħzen

**D asigna i d-yeflalin:** mi byan as-d deħren wussan imellalen ad lallen wussan iberkanen am waken ddunit-is teyum akk s iyeblan.

Di tmetti-nney atas n tlawin i yellan akka, saεεunt assirem yer yirgazen iten-t-yeđđan yef waya asugen di tezlit -agi d amazday.

#### **II.1.4. Tugna n lhif yer yimawlan:**

Yasmina d tamedyazt yettwaydren seg yimawlan-is acku ur d-temqqir ara yid-sen đđan-tt mi tella d tamezyant yef way-a i d-nekkes tugna n lhif si tama n yimawlan-is. Anect-a yella-d s usemres n tezlaitin-is.

Amedya tizlit "*Ugadey amer ad tdum akka*": n° 05 Sb. 78.

Deg uzwel n tezlait-agi iban-d d akken tamedyazt-agi d tin yerwan leħmun d lhif akked yiyeblan di tudert-is n yal ass, dya yekcem- itt lxuf ; tugad limer dunit-is akk ad tekmmel s wayen n diri.

Taseddart tamezwarut n tezlait-agi :

Ugadey amer ad tdum akka

**Temzi-iw ad tæddi ur zerrey**

Am yiđ am ass d **lmerta**.

**Di temda n leħmum yerqey.**

**Temzi:** d aħric seg leħmer n umdan, mi ara yili meçtuħ di leħmer qqaren-as mezzi

**D azamul n cbaħa** d lehna temzi d leħmer n uđđuđeg.

**Temzi-iw ad tæddi ur zerrey :** tamedyazt deg waffir-agi tesbegen-d belli temzi-ines ad tæddi sdat wallen-is ur tt-zerri-tt ara acku teççur d iyeblan, di temzi-s i terwa lhif yef way-a ur d tedhi ara deg-s.

**lmerta :** D akarfi, d amdegger akked ddunit.

**lmerta:** d azamul n lhif.

**Temda :** D امکان yeşean aman yezder yelqay atas.

**Leħmum :** d iyeblan.

**Di temda n lehmum yerqey :** tcuba tamda yettaččaren d aman amzun d adeg yeččuren d lehmum, teyreq daxeł-is ur tezmir ara ad teslek iman-is.

Deg teseddart tis snat :

Ugadey amer ad tdum akka

**D tizgi i d axxam-iw**

Win i d-yussan deg-i yečča

Ad yernu lmelħ deg ufus-iw

Mi ifut lweqt ieedda

Fell-i ad yezzi am tata

Akka i d rray-iw.

**Tizgi :** d adeg anda tidiren yiyersiwen.

**Axxam :** d adeg anda tidiren yimdanen, d lsas n tmeti.

**Axxam :** d azamul n twacult, d azamul n tmetiyin.

**D tizgi i d axxam-iw:** Tcuba tudert-is yer tudert n yiyersiwen deg tezgi acku dinna win iyelben wayeđ yečč-it. Nettat akka i as-teđra imi win i d-yussan deg-s yečča yerna ur as-ttarran ara lxir.

Taseddart tis ukkuz tamedyazt tenna-d deg-s :

Yenğğer **ttiregwa yezri-iw**

Yef **wayen ieddan yef rruħ**

**Ttwayedrey seg imawlan-iw**

**Ctaqey zhu d lfuruħ**

**Gezmen-iyi afriwen-iw**

Heggan tamđelt-iw

Asmi lliy di dduħ

**Izri:** d aħric seg tfekka n umdan, llant deg udem. Yis-sent i ttwalin yis-sent i ttrun ...

**Tiregwa:** d targa anda leħhun waman.

**Yenġġer ttiregwa yezri-iw:** d tugna n leħzen d imetġi, tameġġut-agi tettru aħas, aħas n yimetġawen armi wwġden d targa.

**Wayen ieeddan yef rruħ:** d tugna n lemħan d leħmum i ieeddan yef rruħ n tmeġġut d ayen n diri i tedder.

**Ttwayedrey:** Yekka-d seg wawal leyder d aknaw n wawal ttewaxedæy.

**Imawlan:** d lsas n tewacult d a babat akked tyemmat.

**Ttwayedrey seg imawlan:** tedder amzun d tagujilt imawlan-is llan d acu kan yedren-tt acku ġġan-tt deg lmerta armi tedder deg lhif d unuyni.

**Ctaqey zhu d lfuruħ:** d tugna n leħzen i d-yellan s ssebba n yimawlan-is acku tesbeggen-d belli terwa iyeblan d lemħan i tt-yeġġan ur tefriħ ara. Tectaq ad yeqreb yer-s lferħ, d acu nettat tezga deg lemħan imi lferħ d leħzen ur zemiren ara ad mlilen deg yiwet n tegnit.

**Afriwen:** d alall ney d tayawsa s wacu yettferfir ufrux. D azamul n tlelli.

**Gezmen-iyi afriwen :** tcuba iman-is yer ufrux mi ara as-gezmen afriwen-s dayan ulac dacu i as-d- yeqqimen, ur yezmir ara ad ikemmel tudert-is mebla yis-sen. Ula d tamedyazt-agi tebya ad tini belli gezmen-as ayen s wacu tettidir ; amzun akken nyan-tt ula wumi-as tudert-nni n lhif d tmuħeqranit, lukan yer yimawlan-is I tettidir ad teac akken tebya, imi yer leemum-is ur tettili ara akken tebya.

Taseddant tis semmus tenna-d deg-s tmedyazt :

Asmi akken lliy di dduħ

**Ay teekes tegnit** fell-i

**Temzi yelhan ur iyi-d-suħ**

**Deewessu teđfer-iyi**

**Temyer terna-iyi lejruħ**

**Yenneadam rruħ**

**Teekes tegnit:** tagnit-nni anda tettidir tekka-as-d d æewwiq deg tudert-is tenna-d d akken teekes ddunit - is.

**Temzi yelhan ur iyi-d suħ :** temzi d leemer anda ttefraħen medden, nettat ur tt-id qerbi-tt ara temzi yessfraħen, dayan akk n diri i ieeddan fell-as di temzi-is.

**Deewessu** : awal-agi semrasent ma yili yiwen yexdem ayen n diri umbeed at yedfer wayen akken yexdem amzun akken d tuyalin n ttar.

**Deewessu teđfer-iyi** : tenna-d belli yedfer-itt wayen n diri, tettexellis di temzi-is, ur tufi ara iman-is tafyirt-agi d tugna n ushisef.

**Temyer**: d aħric seg leemer n umdan, ma yelħa di leemer qqaren-as meqquer ney d amyar.

**lejruħ** : d lgerħ, d awal i nessxedam ma yeqli yiwen ad yejreħ ad fyen idammen.

**Temyer terna-iyi lejruħ** : tebya ad tini d akken ur tezhi la di temzi-is la di temyer-is acku tečča tiyitiwin it t-yejerħen di temyer-is. D azamul n laħzen.

**Yenneedam rruħ** : d ayen rruħ-ines yegguma ad yeqbel lbattel-nni i yeđran deg-s, ur as-yezmir ara i lhif d iyeblan i yetteeddi fell-as dayen yenneedam. D tugna n lhif d lehmum.

Di tezlit-agi tessemres tmedyazt sin n lesnaf n usugen, tessemres asugen amazday mi id-tenna "*ttwayedrey seg imawlan-iw*" mačči akk tilawin ttewaydrent seg timawlan-nsent, tuget seg-sent ttafen-t imawlan-nsent bedden yer tama-nsent

Tban-d dayen tugna n lhif yer lgiħa n yimawlan-is deg tezlit "**cwami**": **N° 06 Sb. 80.**

Ma nemmuqel yer uzwel-ines ad d- naf awal "**cwami**" ysebggan-d ayen i d-yeqqimen deg lejruħ n zik d limarat. Ayen i d-yeğġa lgerħ aqdim ney ayen ara ieeddin ur yelhi ara yef umdan ad yeqqim d ccama.

Deg tseddart tis krađ n tezlit-agi :

Amzun deg yigenni i d-qliy

Amzun ħedd ur t-id-ufiy

**D tawħidt i εacey**

**Yef lehmum-iw i tteyenni**

**Deg-sen drus iwen-d-nni**

**Lemħayen i sēdday**

Mi iken-ħewajey

Ur ken-ufiy

**Weħdi i tteqabaley inniy**

**I lhif-iw sebrey**

D acu akka a medden i d-uriy

Di twenza-aw amek i tt-εbbiy

**Zgiy ntarrey.**

**Tawħidt :** d tameđtut yettidiren mebla tawacult tin ur nesεi la aħbil la lwali.

**D tawħidt i εacey :** tameđtut dagi tedder weħdes ulac anwa tesεa yer tama-s d tugna n usħissef yef temeict-nni teεac akken.

**tteyenniy:** yekka-d seg wawal yenni dayen yeenan ccna d tezlit.

**Yef lehmum-iw i tteyenniy :** tamedyazt dagi tenna-d belli yef lehmum-is i tetteyenni imi d anect-a i tt-yerħan, acku yal lhem yellan di dunit iεedda fell-as, d tugna n lhem d wayen n diri.

**Drus:** d aknaw n wawal ciť.

**Deg-sen drus i wen-d-nniy :** tamedyazt tettmeslay-d i wid i sellen tizlatin-ines belli drus i d-teħka deg wayen i tseεdda, acku aťas n lhif i iεeddan fell-as mačči dayen ara d-teħku di tezlatin-ines.

**Lemħayen i sεedday :** aťas i iεeddan yef rruħ-is, tagi d tugna n lmeħna i iceyben ixef-is.

**Inniy :** d amennuy.

**weħdi:** i yiman-is kan.

**weħdi i tteqabaley inniy :** imenyi yeenan akk tudert-is ama d imenyi akked yiyeban-ines ney d imenyi akked lhif-is ... weħdes akk i tqubel anect-a.

**sebrey:** yekka-d seg wawal sber. Tameđtut iyef yetteεeddi lbaťel d waťas n lhif tesussum tettara kan yer daxel qqaren-d tesber.

**I lhif-iw sebrey :** d tugna n lhif, d sber.

**Zgiy ntarrey :** tezga tedder deg lhem d uyulif d lemħan i d-yezzin fell-as, zgan wussan-is d iberkanen, tezga tenťer tettway.

Deg tseddart-agi nniđen n tezlit **cwami**

Lukan d-iyi-hdi rebbi

Ad kemley kan akken-nni

Amek akken i d-tebda

**Ĥedd ur d-isteqsa fell-i**

**Asmi lliy di lemĥani**

**D uguren i lebda**

**D timsal i iseēben aĥlili.**

**Ĥedd:** d awal areĥtal si taerabt anamek-ines ula d yiwen.

**Ĥedd ur d-isteqsa fell-i :** tesa imawlam amzun akken ur tent-sei ara acku ulac anwa isteqsayen yef tmeĥtut-agi ma thenna ney ur thenni ara.

**Asmi lliy di lemĥami :** tella yakan teyreq di lehmum ulac anwa yellan yid-s akken ad tt-id-isellek si lmeĥna ines.

**D uguren i lebda :** ddunit-is akk akken ara tedum s wuguren, ur as tt-ibeiden ara zgan tafaren-tt alma temmut.

**D timsal i seēben aĥlili :** dagi dayen wwđent-as yer yiyes tenna-d belli ayen akk ieeddan di dunit-is yesseb fell-as maĥči d kra, maĥči tameĥtut kan akka tezmer ad teqbel anect-a imi d timesal iweeren aĥas.

D asugen iman, acku tettmeslay-d yef wayen ieeddan fell-as deg uxxam-is thedder-as i urgaz-is. Tettmeslay-d dayen yef temzi-is imi ur d-tufi ara imawlan-is yer yidis-is

Amedya nniđen deg tezlit « *Ur zhiy di ddunit-iw* » : n° 09 Sb. 84.

Tamedyazt-agi tewwi-d awal yef tudert-is nettat amek itt-tedder ama d tudert-is n yal ass ama tudert-is n ccna.

Tban-d tugna n lhif di tseddarin-agi :

**Ur zhiy di ddunit-iw**

**Di leēmer-iw ur friĥey**

**Ur cbiy tizyiwin-iw**

**Di temda n leħzen yerqey**

**Ur zhiy di ddunit-iw:** D tamettut wuyur ur d-yettqerrab ara zhu.

**Leemer-iw:** D aknaw n wawal werġġin.

**Di leemer-iw ur friħey:** Werġġin tefriħ di ddunit-is .

**Tizyiwin:** Tanudda, d tid yellan anect-is di leemer.

**Ur cbiy tizyiwin-iw:** Tamedyazt deg waffir-agi texddem amgired gar-as d tezyiwin-is acku tizyiwin-is akk rebħent,ferħent, zhant. D tugna n usħissef yef tudert-is yemxalafen d ttezyiwin-is.

**Yerqey:** D tayawsa mi ara tezder ney d amdan mi ara yarwu lhif d lemmum yessexdam awa-agi yerqey.

**Di temda n leħzen yerqey:** Tcuba leħzen-ines yer temda yeččuren d aman, maca nettat teyreq di temda yeččuren d leħzen.

D tugniwin n lhif s umata i d-tefka tmedyazt di tseddart-agi.

Ayen akka a theddrem fell-i

A wid iyi-yerran di **rrif**

Beedeɣ-ken beedet-iyi

Aneft iyi-iddem wassif

**Tefkam-iyi di temzi**

**Teġġam-iyi rwiɣ lhif**

**Rrif:** D aknaw n wawal tterf.

**Temzi :** D aħric seg leemer n umdan, mi ara yili mazal-it mezzi mazal ur yessin ara mliħ ddunit .

**Tefkam-iyi di temzi:** Tewwi-d awal yef zwaġ-is n temzi i as-d-yellan d sebba n wuguren-is acku zwaġ n temzi tettwali-t am win iheggan abrid-is s azekka .

**Teġġam-iyi rwiɣ lhif:** D tugna n lhif, acku zwaġ-is ur yarbiħ ara mi i ttefekkan imawlan-is d taqrurt ġġan-tt weħd-s daxel n wuguren. Daymi qqaren yir zwaġ yif-it lhif .

Tennam-as teffey i iberdan

**Tsaħ** tetabaε ccna

**Tyurred sin n yigerdan**

**Yid-s rrwan tilufa**

Mi zriy d acu iyi-yuyen

Hedret kan awen-slay

**Tsaħ:** Teđaε, amzun akken teffey i yir iberdan acku tametťut zik meħrummet fell-as ccna.

**Ayurru:** D akellex.

**Tyurred sin n yigerdan:** D taqrurt i tebda dderya terna berru tewwi-ten yid-s.

**Yid-s rrwan tilufa:** Ula d arraw-is seeddān yid-s lħif, tegla yis-sen acku ur inuda ara fell-asen baba-t-sen. D tugna n usħissef yef warraw-is i d yegran di lħif d yir lħal ur asen-tezmir ara tkellex-iten.

I wid **yesťugguten** awal

Tettmeslayem ayen ur nelli

Teđsam ieğeb-awen lħal

**Teseylim-d adrar fell-i**

**Tesēddam deg-i lmuħal**

**Terram-iyi di çani**

**yesťugguten:** D wid yetthawalen ney yettketiren awal, hedren aťas.

**Adrar:** D izra ney d iblađen imeqqranen elayen aťas. **D azamul** n wayen akk elayen ney izzayen.

**Teseylim-d adrar fell-i:** Ssabben-as uguren d tlufa armi dayen ur asen-tezmir ara,zzayen-t fell-as. Ula dayen ur nelli ara hedrent fell-as .

**Lmuħal:** D ayen ur nezmir ara ad yeđru d awezyi ad yili di ddunit.

**Tesēddam deg-i lmuħal:** Tesēdda ayen ur yezmir yiwen ad t-yesēddi, ayen ur iqebbel ara laeqel.

**Çani:** Mi ara txedmeđ ayen n diri i yiwen yerna ur t-yettyađ ara lħal qqaren-as d amdan ur nettatťaf ara çani. D ayunzu.

**Terram-iyi di çhani:** Aṭas n çhani i tebbub nettat ur texdim acemma, ḍelmen-tt nuteni rran tfen cceħna nuteni.

D asugen amazday acku tamedyazt deg tezlit-agi tewwi-d awal yef leħzen i deg teyreq d-zwağ-is n temzi. Imi di tmetti nney aṭas n tlawin i yellan am nettat zewğen-t mezziy-it arwan-t lħif.

### **II.1.5. Tugna n lħif di temzi:**

Yal amdan amek i d-yeseedday temzi-ines, wa yufa-tt akken i tt-yebya wa taekes fell-as. Yasmina seg tid iseeddayen tiswiĕin n lħif i yeğğan tettaker-as ciṭ di temzi-is.

Yef wanect-a i d-tewwi tizlatin yeenan lħif n temzi amedya: Tizlit **Ur cfiy n° 12 Sb. 88.**

Tamedyazt deg tezlit-agi **ur cfiy** tewwi-d awal yef tudert-is, deg-s tenna-d seg wasmi i d-telli allen-is mmugrent-tt-id tlufa d lemħani teac d tagujilt xas akken imawlan-is ddren.

Ayen id-yessebganen lħala d tudert-is deg usefru-agi d tseddart tis snat :

**Akken kan i d-lliy allen**

**Muggren-t iyi-d tlufa**

Rran-iyi deg yigujilen

Xas yella baba d yemma

Mmsexḍan msefraqen

**Ma d nekk griy-d di lmeħna**

**Açhal d lbaṭel i eeddan**

**D izumal mačči d kra.**

**Allen:** D aħric seg tfekka n umdan i yellan deg udem d izri ney tiṭ (tiṭṭucin), **d azamul** n cbaħa.

**Akken kan i d-lliy allen-iw:** tebya ad tini deg waffir-agi, mi d-tlul kan I bdant tlufa ttezzint fell-as.

**Tilufa:** lemħan, iyeblan.

**Mugren-t-iyi-d tlufa:** aqrur ney taqrurt di tmeti-nney mi ara d-ilal ttemaggarent s lferħ d teyratin maca nettat d tilufa s wacu tebda tudert-is d ttid i tt-yemmugren yer dduħ.

**Ma d nekk ggriy-d di lmeħna:** mi itt-ğğan imawlan-is tufa-d iman-is deg yir lħala, terwa tilufa d lemħani. D tugna n lmeħna.

**Aceħal n lbaťel ieeddan:** Ayen ieeddan fell-as ur yelhi ara mačči dayen ara yeqbel leeqel acku aťas. D tugna n lbaťel d wayen akk n diri I tt-eeddin yef rruħ.

**Izumal:** tebya ad tini s wawal-agi aťas.

**D izumal mačči d kra:** mačči dayen ara d-teħsseb acku yeweer leħsab i tiffin

**S leħzen i d-bdiy temzi**

**S yimeťťawen i tt-εacey**

Amzun yliy-d seg yigenni

**Ur friħen asmi id-luley**

**Ctaqey rřbeħ ad yeyli**

Aqliyi di taggara tweħcey

Win yedeħan yedeu yissi

**Tebħeen-t-iyi xas meqqrey**

Deg tseddart-agi tis krađ tban-d tugna n leħzen mi id-tenna:

**Temzi:** d azamul n cbaħa, d aħric seg leħmer n umdan.

**S leħzen i d-bdiy temzi:** seg wasmi tella mezziyet teħzen s yis-s i tebda tudert-is.

**Imeťťi:** d azamul n leħzen ney n lferħ.

**S yimeťťawen i tt-εacay:** allen-is ur zgilent ara ula d yiwen wass mebla ma ttrunt d leħmali. D tugna n yimeťťi d leħzen yef wayen i tettidir.

**Ur friħen asmi i d-luley:** tettwali iman-is amzun d zyada kan i tella gar-asen ulac win iferħen yis-s dagi i iban ma yella ur friħen ara yis-s ad tkemmel tudert-is s wayen n diri imi tazwara-is akken i d-tebda.

**Rbeħ:** dayen yelhan ney dayen yessefraħen. **D azamul n rrezq.**

**Ctaqey rbeħ ad yeyli:** tectaq ad idal fell-as wayen yessefraħen d wayen yelhan.

**Tebæent-iyi xas meqqrey:** tilufa-nni itt-yemmugren di temzi-is ur as-xđint ara ula d asmi i tmeqper akken kan itt-tabæent deg yiri yer yiri.

Deg tseddart-agi tis ukkuz:

Yzan-iyi **azekka**

Lehsab n lwaldin yuli

Ur xemmemen ara i uzekka

**Yelli-t-sen ġġan-tt teyli**

**S tyita i sæaben i ttewtey**

**Ulac win inudan fell-i**

Lexbar ur d-iban ara

Nebða wa isub wa yuli

**azekka:** D adeg id yezgan di tmeqqbert d wi uyr ttarran amdan mi ara yemmet . D azamul n lmut.

**Yelli :** D dderya, d teqcict nni ara tesseu tmeġtut seg wargaz mi ara zewġġen.

**Yelli-tsen ġġan-tt teyli:** tameġtut-agi sebba n yiyeblan-is d imawlan-is acku ġġan-tt tetmeħħen d nutni itt-yessegrarben armi tewweđ yer lhala-nni.

**Tiyita:**D tiyita-nni qarriħen ara ara yeċċ bnađem. **D azamul** n wayen iseaben.

**S tyita iseaben i ttewtey:** win yettewten yer ljiha n yimawlan dayen ulac acu i as-d-yeqqimen di tudert-is imi wid itt-id yesean ur tt-qalen d acu ara teđmee yer yibaraniyen ħala akemmel ara as-kemmlen , daymi twala tiyita-agi n yimawlan-is teweer dayen kan.

**inuda:** Yekka-d seg wawal anadi, d aħewwes lmaenas ulac win iħewsen fell-as.

**Ulac win inudan fell-i:** tedder d tagujilt imawlan-is llan. Ur nudan ara fell-as amzun maċċi d tassa-nsen lukan steqsayen fell-as ad zren lihala i deg tettidir ahat ad tt-id-selken seg lhif-nni. D tugna n ustehzi seg ljiha n yimawlan-is.

Asugen di tezlit-agi d amezday acku tamedyazt tettmeslay-d yef lhif d lemħan i yezmer yal amdan ad as-d-yedru

Tban-d dayen tugna n lhif di tezlit **Aqli am win ġġan wussan: n° 11 Sb. 87.**

Deg usefru-agi Yasmina tewwi-d awal yef yiman-is d cedda i deg tettdir d anecta i d-tettawi di ccnawi-ines.

Deg tseddart tamezwarut n usefru-agi:

Aqli am win ġġan wussan

**Mačči d kra i sēdday**

**Iđaq wul-iw ur yuksan**

**Tugi ad teęyu deg-i cedda**

**Maččid kra i sēdday:** aņas n leħwayeġ i tesēdda mačči drus, tesēdda lħif ur yesēdda yiwen.

**Ul:** d aħric seg tfekka n umdan , **d azamul** n tayri d yiħulfan.

**Iđaq wul-iw ur yuksan:** Ul-is yeqbar meena mačči d kra yellan gar yifassen-is akken ad texdem-it.

**Cedda:**d leħzen, **d azamul** n lħif.

**Tuggi ad teęyu deg-i cedda:** qqaren yal cedda tetbeε-itt talwit maca nettat talwit-nii teggum ad teđher yal ass d cedda itt-yetafaren i lebda tugi as-tessreħ.

Deg tseddart tis snat n usefru-agi:

**S wurfan i refdey i ccna**

**S yimeṭṭi i ssefruyey**

**Yliy-d deg urebbi n lmeħna**

Ur zriy anda ara rewley

Seg wasmi i d-luley ar assa

**Werġġin a medden friħey**

**Meħrumet yef udem-iw teđssa**

**Limmer mmutey ad rtiħey**

**Ccna:** D Tamedyazt ney d leyna, dayen icennu umedyaz ney yettyenni sellen-as medden.

**S wurfan i refdey ccna:** deg wuffir-agi amezwaru tenna-d d akken d uguren d wurfan akked ufqie itt-yeġġan ad tebdu ccna d lbaṭel yuran fell-as itt-id-yessenteqen.

**Imeđti:** d timiqwa mellihen i d-iyellin seg tiđ n bnađem mi ara yettru si lferđ ney si lqerđ. **D azamul** n lferđ ney n lqerđ.

**S yimeđti i ssefruyey:** yal mi ara t-ssefru tettru, acku ayen i d-teqqar dayen it-sađday di ddunit-is n yal ass. D tugna n leđzen.

**Irebbi:** d azamul n lađnana d usgan.

**Yliy-d deg urebbi n lmeđna:** tecuba lmeđna-ines yer llufan i iyellin yer urebbi n yemma-as maca nettat teyli-d yer lmeđna s yis-s i tedder. D tugna n lmeđna.

**Werđđin a medden friđeny:** tettcetki i medden teqqar-asen di leđmer terbiđ ney tefriđ tezga tennuyna.

**Međrumet:** yekka-d seg wawal leđram, dayen yef wacu yettuđarrem umdan ama yelha ama dirit.

**Tađsa:** d azmumeg, **d azamul** n lferđ d unecrađ.

**Međrumet yef wudem-is teđssa:** udem-is ur yessin ara d acu id tađssa amzun akken d leđram fell-as ad teddes.

**Lmut:** d azamul n lefna n ddunit d wayen iruđen ur d-yettuyal ara.

**Limmer mmutey ad rtiđey:** tettwali d akken lmut axir n tudert-is yef way-a it t-ssaram-itt ahat ad testeefu seg wayen i tt-iđurren d wayen itt-iqerđen.

D asugen amazday acku tewwi-d awal yef wurfan d cedda i yezmer yal yiwen di tmetti-nney ad ylin fell-as di ddunit-is n yal ass.

### **Tagrayt :**

Deg taggara n yixef-agi wis sin nessawed nekkes-d akk tugniwin n lhif deg yisefra i d-nufa heddren-d yef wanect-a, acku asentel-agi yemgarad seg tezlit yer tayed .Daya i yeđđan tamedyazt-is ad tili d tamarkantit deg tugniwin akked yizamulen i d-yesbeyanen lhif si yal tama .

**Tagrayt tamatut**

### Tagrayt tamatut :

Deg tsekla taqbaylit d ccna i yetfen amekkan meqqren, s tezlit kan i yezmer umdan ad yessenfali tikiwin-ines d wayen i t-yetteqrahen. Anadi-agi n taggara n master nesbeyned deg-s anect-a iban-d wazal tesea tezlit deg tmetti taqbaylit.

Anadi-agi nexdem-it yef Yasmina acku d tanazurt yuklalen atas imi tella ger tidak ifehmen tilawin, tusa-asent-d d ddwa. Abrid-is n lfen d amerkant tuqten deg-s yisental, lehdur-is ttawden merra legnas axater tefka afud d tebyest i tlawin merra ama d tid icyeb lhif, tayri, lmut, lfiraq akked ussirem, tedda-asent akk di lebyi s wawalen i tessemras deg tezlatin-is, hellunt merra tid ara as-yeslen tzerree-asent-id assirem akken ur tteqdaent ara layas akken tenna deg wawal-is deg tdiwennit : *Ur ttaggademt ara a tilawin imi i d-selkey iman-iw nekk ula d kunnemti mebla ccek ad tselkemt iman-nkent merra deg twayiyin-nkent.*

Deg tezwart n leqdic-ntey, nessawed nefka-d tabadut i kra n tmidranin akken ad d-sfaydin wid ara yeyren anadi-agi ama d tugna, asugen, azamul, amedyaz, tamedyazt...

Deg yixef amezwaru nebder-d deg-s tameddurt n yasmina akked lhif i tesaedda di tudert-is seg wasmi i d-tlul ar assa, am wakken dayen nessawed yer tamuyl-ines yer tmettut taqbaylit, nerna-d akk isental i tecna am lmut, lxir, assirem ney lfiraq... nessegza-d akk amek i d-tewwi fell-asen awal anect-a yella-d s usemres n tezlatin-ines.

Deg yixef wis sin nessawed nerra-d yef tririt n tmukrist i d-nefka di tezwert tamatut , d tasleqt n tezlatin n yasmina i yeenan lhif, newwed yer wayen nettenadi imi id- nekkes tugniwin n lhif yemgaraden si tezlit yer tayed deg-sent nessufey-d tugna n lhif deg zwağ-ines, tin n wurfan, tayri, imawlan akked lhif di temzi-is am wakken dayen i d-nekkes kra n yizamulen i tessemras deg yisefra-ines s usegzi-nzen, nerna nebder-d sşenf n usugen s umata n yal tizlit ama d asugen iman ama d asugen amazday. Deg wanect-a akk nufa-d newwed yer wayen nettnadi yerrna newkked-d turdiwin-nntey nufa-d belli sşehant acku d anect-a i yellan dixel n yisental-ines. Ihi yef way-a Yasmina ur temgarad ara tamuyl-ines yer lhif n tmettut akked tamuyl n tcennayin nniđen. Tesbeyned belli tamedtut terwa atas lbatel d yiyeblan, tezga izdey-itt wurrif .

S umata d wigi i d-igemmad wuyur nessawed deg umahil-agi ntey acku yettuhtem fell-antey ad nezgel kra n tyawsiwin, ur nezmir ara ad nini kemmlen acku ad yili wayen ixuşşen seg-s maca nessaram ad ilin wid ara iqedcen yef yisental-agi ama n tugna ney n

usugen d tutlayt n tmaziyt, ad yili dayen d tawwurt ara yeldin yer sdat i wid i d-iteddun ad  
ssnernin asentel-agi.

**Tiybula**

## Tiybula

### Idlisen :

- DJELLAOUI Mohammed, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, H.C. Alger, 2007.
- KHERDOUCI Hassina, *La chanteuse kabyle voix texte itinéraire*, Akili, Tizi-ouzou, 2001.
- MAMMERI Mouloud, *Culture savante et culture vécue*, Tala, Alger, 1999.
- MAMMERI Mouloud, *Les Isefra de Si Muhend*, Maspéro, Paris, 1965.
- NACIB Youcef, *Anthropologie de la poésie Kabyle*, Andalousse, Alger, 1993.

### Ikatayen :

- LABAS Sabiha et SADOUD Kahina, *Asugen n tmeɛttut di tmedyazt n Ayt Menguellet*, mémoire de master KHERDOUCI Hassina (dir), 2016-2017.
- AWARDACHE Ferroudja et HELLAL Fatima, *Tugna n tmeɛttut deg tmedyazt tecna Yasmina*, Mémoire de Master KHERDOUCI Hassina (dir), 2019-2020.
- LARBANI Fahima et BELOUIS Samia, *Tugna n tmeɛttut di tmedyazt n SADI Kaci*, Mémoire de Master ACHILI Fadila(dir)UMMTO, 2019-2020.
- ASSEUM Houcine et HABIB Aldjia, *Tugna tazamulit n tmeɛttut deg tmedyazt n Matoub Lounes*, Mémoire de Master KHERDOUCI Hassina (dir), 2022-2023.

### Amawalen :

- SALHI Mouhand Akli, *Asegzawal Amezyan n tsekla*, L'odyse, 2012.

### Tansayt internet :

- <http://arab-zik.com/en/artist/69186.Yasmina>.



# **Timerna**

**Timerna 1: Ammud n yisefra**

**Timerna 2: - Amawal**

**- Agzul**

## Timerna 01

## Ammud agejdan:

## 1- Aeyiy byiy ad ruhey

*Aeyiy byiy ad ruhey*  
*s lhif-nwen ay nehafey*  
*ur tessinem acu d taqbaylit*  
*aṭas i d- nelha neeya*  
*yid-wen ur d-yeqqim wara*  
*arnut-ay lehna d talwit*  
*nuday byiy ad ruhey*  
*lmus is-gezzmey yehfa*  
*s wacu iyi-tsemsadem*  
*zzay slam ara wen-ḡḡey*  
*uysey fell-awen ad yibey*  
*nekk yur-i iyi- yicbiḥ wasss-n*  
*win wwin yečča yerwel*  
*i uzekka amek ara yeqabel*  
*mi ara yessel hedren fell-as*  
*limmer dya yesēa leeqel*  
*ad imekti asmi yehsel*  
*anwa is-yellan d aēsas*  
*yid-wen ulamek ikemmel*  
*d yir tagnit i deg yehsel*  
*ad isemmeh deg wayla-ines*  
*ur nehḡwaj hedd ay-yemmel*  
*tamusni nessen d aḡdellel*

*yal yiwen yeğġa-d camma-s  
ad ġġey axir di lħeq-iw  
ad tent-errey deg uqerru-iw  
kul yiwen ad yawi sserf-is  
ħessiy anwa id ixesimen-iw  
d widak iwumi fekkij ul-iw  
nekk yilley ad ten-afey tidist  
s igenni ad refdey allen-iw  
yef wid yeččan tidiwin-iw  
yak rebbi yessēeb ttar-is  
ma d nekk saēdey i rray-iw  
d netta iyi-teddun i lebyi-iw  
win ixedeēn ixdeē iman-is  
win yulin am ass-a ad yers  
ad yass wass i deg ay xelles  
ass-n am ass-a ad ymekti  
anwa ara yqerben yur-s  
ad yugad ad as-yessimes  
ur yelli iwumi ara yecteki  
ur yettaf ħedd ad as-iħess  
aṭan as izdey deg yiyes  
xas akken wissen ma ad yaki  
mi i d d-yehḍer ad ixelles  
di ssura-as ad tekker tmes  
rruħ ha isub ha yuli*

**2- Urfan :**

*Nwiy dayen kfan wurfan  
Ala ayen ieeddan ifat  
ziy ma tura iyi-d-stufan  
ad ttassen mebla lewqat  
ay ixef-iw cegbent lemhan  
ziy mazal ad tesseddidi  
adu n lhif d aqeshan  
mi id-isud yid-s teddi  
anda-kem a ssura yeshan  
a ssifa-aw anda tellid  
ay ussan iyi-d-yeggran  
allah ma yidi ad tili  
nwiy dayen kfan wurfan  
ur yelli hedd aten-yid  
tdessa-iyi-d ddunit yiwwas  
tenfa urif aqdim iruh  
nekk yilley akken ad tdum  
kul ass zhu lehna d lfuruh  
ziy mazal-ay nettwaras  
ad nxelles ama yeffey rruh  
kra yellan d aessas  
dawi-t ul-iw d amejruh  
urfan win zedyen  
yettyad lmumen ad beeden fell-as  
ad taren am idi ma issad  
at seflen di tilas*

*mačči d lħaja ad tekseđ  
ney dayen a thudedđ yef lsas  
limmer d taekkumt ad tserseđ  
ad tuyaleđ d afessas*

**3- TTu akk ayen ieeddan :**

*Ttu akk ayen ieeddan  
Amzun ur nemyussan ara  
Win teğġa tayri ur yeksan  
Ma nefreq terra tmara  
Ttu akk ayen ieeddan  
Amzun ur nemyussan ara  
Ma dayen ifukk wayen ilhan  
Iwumi tunđa n tmara  
Zik nella di lehna d talwit  
neyil fell-ay tefrara  
nefreħ ifukk usigna  
zik aka teweer ddunit  
mxalfa i teffey targit  
ayen aka teekkes fell-ay  
tbeddel fell-ay tallit  
nuyal neawed ssira  
wi yeğġan arraw-is d irit  
am kečč ur d-tenuđad ara  
wissen ma d tamusni i texussedđ  
ney tettedduđ di neqma  
nħafey seg wasmi ik-senney  
d iedawen-ik i tssedssedđ*

*di leemer ur iyi-tesseferħeđ  
amzun rniy-d yef takna  
kessey-k deg ul-iw tefyeh  
ur d-ggri yid-k lbenna  
ur tezwijeđ ur turiweđ  
azru deg umkan n tassa  
tenwiđ ddunit d rway kan  
ur tetteħwijid ara lmizan  
xas ħessu atas i tyeldeđ  
s kra n wwin yessrwaten kan  
leemer i yesseħmma amkan  
yurja-t ubeħri smmeđ  
taeekkumt rriy-as ccan  
xas zzay-t s nnif refdey-tt  
lwajeb-iw xedmeyt iban*

**4- Ur ttru ay izri-iw :**

*Ur ttru ay izri-iw  
Dnub i yiraw-nsen  
Wwin tazmert-iw  
Rnan di tidi-iw tessan  
efsey uġuren-iw  
Rriy -ten am akken beeden  
Rniy tudert-iw  
Ur yeksanħedd i t-yuyen  
Asmi akken neffey tamurt  
Seg wass-nni nettraju ddurt  
Ay-id err ciđ temeddurt*

*Si εawaz n yid  
lεec itehrez tessekkurt  
d rebbi i ibedden yef tewwurt  
ma d kunwi εasset takurt  
ma yefuk-as lexiđ  
zriy yella zzerb d tlisa  
iwumi asefuđđey n wawal  
tilufa ma tiseđsa  
wid yettrebbin cwal  
nefra snat nerna neđessa  
nettru gar-awen tikwal  
xedmegh fell-asen ass d yid  
assa ruħen ġđan-d ađu  
đđan-iyi deg ubrid i usemiđ  
ala rebbi iwumi ara ħkuy  
am win yettemeslayen i lħiđ  
wisma targit i ttarguy  
liħala ufennan tezriđ  
dunit-is d ammenuy  
ur ttru ay izri-iw dnub i yirawen-nsen  
đđiy-d laħfer-iw  
umney s wayen o d-yettasen  
ad ħerzey tayri-iw  
deg ul-iw d insisen « iceqiqen »  
d wi εzizen yef yizr-iw  
d nutni ara iyi-dumen  
amecwar nelħa-t*

*i d nekfa nekfa-t*  
*ad netteddu yer sdat*  
*abrid-iw d assawen*  
*leetab yer tafat*  
*dunit ur t-ttefat*  
*win yessarmen yufa-t*  
*Rebbi d ameiwen*  
*Deg udrar yeksa umeksa*  
*Izimer ikkerri izgaren*  
*D wina akken iwumi neksa*  
*Yečča-ay yeđmeε deg-sen*  
*Seqsi-t win ijerben yeħsa*  
*Si laman acu id- yujew*  
*Yiwen yettef di leersša*  
*wayeđ iεuss ma turew*  
*s lhif-nwen i neħafey*  
*a wid yettazun iyessan*  
*kunwi tecarđem nekk qebley*  
*nwiy-ken tasega n laman*  
*tedduy deg uzal dreyley*  
*nniy-as aħeq ayen yuran*  
*asmi id-ukiy nedmey*  
*d acu ara iyi-d erren wussan*  
*ay itbir ejel ferfer*  
*deg igenwan affeg εelli*  
*tasebħit uqbel lefjer*  
*tinned-asen ayen yebya wul ad t-yini*

*inna-asen skud nedder  
tin yefran qbel ur tedli  
taggara ay-yedhen lissar  
ass-nni am wakken kra ur yeđri*

**Asefru :**

*Anwa yennuyen ur yefri  
Anwa isteefan ma ur yeeyi  
D irit lehssed berrik  
Win iwumi nniy iyi-t-id yini  
Ma d uzzal ad yefruri  
I ieeddan d iseggasen  
Aka i nnan wat zik-nni  
Yal awal d lemėani  
Ilha lexir i win is-izemren  
Xas ad yeggri di çhani  
Aqerru-is deg yigenni  
Bab n lxir yezwar-iten*

**5- Ugadey amer ad tdum akka**

*Ugadey amer ad tdum akka  
temzi-iw ad teeddi ur zerrey  
am yiđ a mass d lmerta  
di temda n lehmum yerqey  
ugadey amer ad tdum akka  
d tizgi i d axxam-iw  
win id-yussan deg-i yečča  
ad yernu lmelħ deg ufus-iw*

*mi ifut lweqt ieedda  
fell-i ad yezzi am tata  
akka i d rray-iw  
ay tt-ixedmen d rray-iw  
d wid iwumi giy laman  
am leħcic megren temzi-iw  
rran-iyi i iyezran  
yenjer ttirgwa yezri-iw  
yenneedam yixef-iw  
rrezag-it wussan  
yenjer ttirgwa yezri-iw  
yef wayen ieeddan yef rruħ  
ttewaydrey seg imawlan-iw  
ctaqey zhu d lfuruh  
gezmen-iyi afriwen-iw  
heggan tandelt-iw  
asmi lliy di dduħ  
asmi akken i lliy di dduħ  
ay teekkes tegnit fell-i  
temzi yelhan ur iyi-d-tsuħ  
deewessu tedfer-iyi  
temyer terna-iyi lejruħ  
yenedam rruħ  
a leeben yiss-i  
win id-yussan yurar yiss-i  
ad yini am gey leqrar  
leeqda icudden ar tfessi*

*yid-m ar d-yefnu leemer*

*win yulin iseeb i trussi*

*fell-i mi id-yetti*

*akken ad iyi-iħeqqer*

*ad d-yas ħur-i ad iyi-iħqer*

*amzun d læbd ur lliy*

*nedder nettewali leyder*

*la neħder i lmenker*

*yak mazal eyiy*

### **6- Cwami :**

*Kra i d d-yekkan di ljiha-nwen*

*Mačči dayen yessefraħen*

*uyey tanumi*

*xas fruriy-d seg-wen*

*ttut-iyi dayen*

*tezram acimi*

*ggrant-d cwami*

*xas thedden*

*weu talwit*

*kullec yettefak di ddunit*

*ħader ad teyelded*

*yak ayen yellan nettwali-it*

*ma yella tħuzak tallit*

*d lwajeb ad texelseđ*

*ma yeggra-d sħeħ jmeħ-it*

*yis-s ara tqableđ tamdit*

*yis-s ara tferħed*

*ur tezmired i tfentazit  
is ara tyedled tadawit  
ad tt-tentared  
xas ma ur tuklaled  
amzun deg igenni id-yliy  
amzun hedd ur t-id-ufiy  
d tawhidt i eacey  
yef lehmum-iw i tteyenniy  
deg-sen drus iwen-d-nniy  
lemhayen i seeday  
mi iken-hewajey  
ur ken-ufiy  
uhdi i tteqabaley inniy  
i lhif-iw sebrey  
d acu akka a medden id-urij  
di twenza-aw amek i tteebbiy  
zgiy neṭarey  
yiwen ur teyaḍey  
lukan d-iyi-ihdi rebbi  
ad kemley kan akkeni  
amek akken i d d-tebda  
hedd ur d-isteqsa fell-i  
asmi lliy i lemhani  
d uguren i lebda  
d timsal iseḍben ahlili  
nera neggra-d di ḥani  
yerna ur neɛdda*

*ur nesēi la cfa la lwali  
aḥal n senna d aggani  
ur tefsi cedda  
yiwen ur d-inuda fell-i  
ur telli leħnana deg-wen  
ur teseiḍ d acu iyi-d-yeqqimen  
dayen eeddan wussan  
ur tenudam yef idammen  
tekfa reħma deg ulawen  
d acu iyi-d-yeggran  
ruħet rebbi ad ieiwen  
lhut d yiman-nwen  
iħrez ay tesseam  
eyiy nuday fell-awen  
ur d-terrim ssut-nwen  
deg-i ur d-terzam  
am akken ur-iyi-d teġġam*

**7- Rwaħ truħ :**

*Aneft-ay anruħ  
Eġġt-ay ad neēic  
rruħ d aleqqaq mecṭuħ  
leeqel d aderwic  
aybel-is deg-i  
yerna yesea-d arraw-is  
zeggiy yer medden nuṣney  
amek ara ad as-d-afey ixef-is  
trebba-iyi-d lmeħna*

*tesea-iyi-d d yelli-is*

*lhif erniy tlaba*

*anwa i d abrid-is*

*aqqli beddey i sarser*

*ulac ameiwen*

*aksum yef wudem-iw yexser*

*yenya-iyi ussawen*

*zman-agi d ayeddar*

*ihllek ulawen*

*si zik i zeriş xussey i zher*

*fihel imettawen*

*saħa di seəd-iw amcum*

*i d-iyi-rran di rrif*

*seg wasmi i d d-luley d lehmum*

*iyebtan lhif*

*yeggum ad yekfu unezgum*

*a mmi yezif*

*terna-am kunwi iyi-tettdulum*

*ad yimşur wurrif*

#### **8- Uguren urfan :**

*hemmlen-iyi wuguren urfan*

*ma yella deşsiş nekk*

*anwa ara ten-irun*

*mi fyey i lkaf d lkifan*

*a tarwiħt i kem-yettrağgun*

*ma syadeş i lewsşayef*

*tedduş di lebyi i rray-iw*

*akken is-yehwa i yesserwat  
fekkiy lemqud i uđar-iw  
ma uffiy-d i wugur tıfrat  
wıyađ ad hejmen s ixef-iw  
ayen yef nenuda nufa-t  
ıy-yuyen ccah a yul-iw  
tala i deg d-ttagmey tekkaw  
a yemma fad yenya-ıyi  
ur ferruy aħbib d uedaw  
yuyal leħsab yexđa-ıyi  
mi as-nniy teħla tyita-aw  
ad afey yer sdat terwi  
att-a rrazag-t lħala-aw  
yal ass d ajdid yef wayen ur nenwi  
cedda tcudd yal tama  
ur teseıđ iyi-d-yeqqimen  
wigad iwumi ad tgeđ lqima  
ad afey d nutni i d imcumen  
ul-iw d tablađt n lğamee  
yessfeđ kra n win i d d-ıkcmen  
ass-a ad ggriy di ndama  
d rray-iw i tt-ıxedmen*

**9- Ur zhiy di dunit-iw :**

*Ur zhiy di dunit-iw  
Di leımer-iw ur friħey  
Ur cbiy tızyiwin-iw  
Di temda n leħzen yerqey*

*Ayen akka tehddrem fell-i*

*A wid i yerran di rrif*

*Beɛdeγ-ken bɛedt-iyi*

*Annef iyi-ddem wassif*

*Tefekkam-iyi di tmezi*

*Teğğam-iyi rwiγ lħif*

*Tennam-as teffey iberdan*

*tesaħ tetabaε ccna*

*teγur-d ssin igerdan*

*Yid-s rewan tilufa*

*Imi zriγ d acu iyi-yuyen*

*Hdret kan awen selley*

*I wid yettessigiten awal*

*Tettemslayem ayen ur nelli*

*teɗsam iejeb-awen lħal*

*Tessylim-d adrar fell-i*

*Tessɛddam deg-i lmuħal*

*Terram-iyi di çhani*

### ***10- Arğū-iyi a leɛmer***

*Arğū-iyi a leɛmer*

*Yid-k ad dduy*

*Lmux yeddawar*

*Fell-ak i cennuy*

*Ul ata yenter*

*Deg-k yettrağğū*

*Melmi ara k-izer*

*Yiss-k ad ħluy*

*Agma mačči d ur ksaney  
Ul-iw ur yextar wayeđ  
tiđ-iw asmi akken ik-tezra  
ađar-iw yemmal yecced  
yer yur-k i byiy ad assey  
tigersi ifuden ad tesweđ  
am uzerzur ayen ik-εussey  
d tibxet-iw ayen i d-teşuheđ  
anda-t wayen akk i nehder  
iy-iyuren d lwaldin  
nerwa lhif akked umenđer  
di şşura-aw wtent terssasin  
yenneedam leeql yexşer  
ma d ul meskin d amuđin  
tafat-iw tugi ad teđher  
d asigna i d d-yeflalin  
kerhey mi ara ad yaweđ yiđ  
tteqeddimey tamara  
amzun irkeb-iyi lyiđ  
isem-ik mi ara t-id-adrey  
yenyay-iyi rehba usemmiđ  
am win terkeb tawla  
tameict-iw dayman tettyiđ  
muħal seg wass-n ar ass-a*

***11- Aqli am win ġġan wussan :***

*Aqli am win ġġan wussan  
Mačči d kra i sēdday  
iđaq wul ur yuksan  
tugi ad teyyu deg-i cedda  
s wurfan i refdey i cna  
s yimetți i sefruyey  
yliy-d deg urebbi n lmeħna  
ur zeriyy anda ara rewley  
seg wasmi i d-luley ar ass-a  
werġġin a medden feriħey  
meħrumt yef wudem-iw tđessa  
limmer mmutey ad rtiħey  
ma ħekkuy i medden ssser-iw  
zran d acu iyi-yuyyen  
kra yuran deg uqerru-iw  
uriyy-asent ad tezren  
mi ad temġġidey yendef yezri-iw i  
awer ufiyy anwa ara iyi-isebren  
ala nekk akked rray-iw  
la cennuy yef yigujilen  
cfiyy ass-n i deg id-nemlal  
ttuy amek id-nemyuggas  
nekk d zwaj-iw n leħlal  
lemħiba-nney ur tesēi lsas  
nerja iħij melmi ara d-ilal  
yussa-d usigna ddaw-as*

*rumt ay allen-iw d tiħemmal*

*kulci deg yimi-iw d amessas*

### **12- Ur cfiy**

*D tagi i d lħala i deg εacey*

*Seg wasmi lliy d llufan*

*Ur cfiy mi truħ yemma*

*Ur d-kkirey ger imawlan*

*Akken kan i d-ldiy allen*

*Muggrent-iyi-d tlufa*

*Rran-iyi deg yigujilen*

*Xas yella baba d yemma*

*mesxeđan msefraqen*

*ma d nekk ggriy-d di lmeħna*

*ačħal d lbaťel ieeddan*

*d izumal mačči d kra*

*s leħzen i d d-bdiy temzi*

*s yimeťtawen i tt-εacey*

*amzun yliy-d seg yigenni*

*ur friħen mi i d d-luley*

*ctaqey rbeħ ad yeyli*

*aqli-iyi di taggara tweħcey*

*win yedeān yedeā yiss-i*

*tebeent-iyi xas meqqrey*

*yzan-iyi azekka*

*leħsab n lwaldin yuli*

*ur xemmemen ara i uzekka*

*yelli-tsen ġġan-tt teyli*

*s tyita iseēben i ttewtey*

*ulac win inudan fell-i*

*lexbar ur d-iban ara*

*nebḍa wa isub wa yuli*

*Tamejjet*

*13- Yemma ezizen :*

*A yemma ezizen a yemma*

*Acu akka ara tt-muquley*

*Iban-iyi-d ger wallen-iw*

*Lut uggij ad mtey*

*Si yir tudert i eacey*

*D lexla i d axxam-iw*

*Yemma yemma*

*Yemma ezizn a yemma*

*Assen mi i ddiy d tislit*

*Ul-iw wahdes ay-ttru*

*Lahdur i d-eğga tjaddit*

*Nekk rriy-ten d asefru*

*Ma d kemm tewwet-ikem ddunit*

*Nekk s anga i yiwiy ddaewessu*

*Yemma yemma*

*Yemma ezizen a yemma*

*Aqli-iyi beddey yer ttaq*

*Ul-iw amen-yessawal*

*Teğgiđ yell-im ad tettxaq*

*Tassa-m ur denni awal*

*Amek i tqebleđ lfiraq*

*Cukkey ul-im d uzzal*

*Yemma yemma*

*Yemma ezizn a yemma*

*A yemma sayed di yelli-m*

*Anefi ddunit ad telhu*  
*Kemm aqli-kem deg umekkan-im*  
*Ma d nekk si lgiha-w ttruy*  
*Tecbiq tejra n llim*  
*Nekk d ifer yeddem waɗu*  
*Yemma yemma*  
*Yemma ezizen a yemma*

**14- Meyres :**

*Iyab laeqel isewwaq*  
*Yerza yer teqbayliyin*  
*Deg yigenni yuffeg am lebraq*  
*Ixaq meskin d amuɗin*  
*A tid yettrağğun rebbi*  
*Nekk-ini aqli-iyi yid-kent*  
*Akken i nesɛedda ussan zik-nni*  
*Tiwwura fella-ney yelqent*  
*Siwa ɗlam a nettwali*  
*Abrid-ntey d tasawent*  
*Kkrem-t ad nebdum-t tikli*  
*Deum-t yur-kent ad taysemt*  
*Di meyres imi i d-teffey*  
*Ad teɗleb lhaq*  
*S tekksiwt d lfeɗta d twiztin*  
*Abarnus yenza di leswaq*  
*Waqila d daewessu n lwaldin*  
*Ur ilaq ara ad taysemt*  
*Lmektub ad ilehhu*

*Ilaq ass-agi ad teyremt*  
*S tmaziyt i yecbaḥ usefru*  
*Ur ilaq ara as-teqqaremt*  
*Ulaq ukkud ara neddu*  
*Elsemt-d lebsa cebḥemt*  
*I tmayriwin n unebdu*  
*Ass-agi tbeddel teswiēt*  
*Ula d nekk tbeddel felli*  
*Yekfa leetab teggra-d talwit*  
*Dayen newweḍ yer wayen i nettmenni*  
*Yelha win i ttfaraṣen ddunit*  
*Ass-a mačči d idelli*  
*Xtaremt abrid ara tawimt*  
*Di derya-nkent tettbanemt ass-agi*  
*A tisekkrin i durar*  
*A tidak yarwan lhif*  
*Yur-kent i cudden imurar*  
*D kunnemti i yzeggren iżegwaf*  
*Am ass-a nettwali leqhar*  
*Yef leḥyud di rrif*  
*Nedleb rebbi ay- yeṣṣar*  
*Ilaq ad ay-yawi nnif*

**15- Tiqbayliyin :**

*Iyab lxatar isewweq*  
*Yerza yer teqbayliyin*  
*Deg yigenni yuffeg am lebraq*  
*Ixaq meskin d amudin*

*A tid yettrağun rebbi  
Nekk-ini aqli seg-kent  
Neseedda ussan akenni  
Tiwwura zgan-t yelqent  
Siwa ɣlaw a nettwali  
Abrid-ntey d tasawent  
Kkrem-t ad nebdum-t tikli  
Deum-t yur-kent ad taysemt  
Ur ilaq ara ad taysemt  
Lmektub ad ilehhu  
Ur ilaq ara ad teqqaremt  
Dayen kan ifut zhu  
Elsem-t lebsa cebhemt  
Arğğum-t ad d-yaweđ unebdu  
şebrem-t i cedda susmem-t  
Ma d nekk aken-t-id-cnuy  
Azekka ad tbeddel teswiet  
Ad t-beddel ula d nekk fell-i  
Ad neic di rraha d talwit  
Ad naweđ ayen i nettmenni  
D tinna kan i d dunit  
Ad neic s lebyi n rebbi ad tili  
Tilelli ad tt-id-nawi  
Akken i ay-yehwa ad nili  
A tisekkrin i durar  
A tid-ak yarwan lhif  
Itij yebda ad ineqquer*

*Deg usigna yedda wurrif*

*Ay-dişah kra meqqar*

*Ney ya tamēict n bessif*

*Uqbel ay-d-lħaq tewsar*

*Ney dayen ay yeddem wassif.*

***Imawlan d tarwa***

***16- Imawlan :***

*A yimawlan-iw*

*I yiēedmen temzi-w*

*A yimawla-iw*

*Kunnewi i d sebba lhem-iw*

*A yimawlan-iw*

*Acuyer i teedmem tezi-w*

*Yarqey di lemrar*

*Zher-iw medlen-t wallen-iw*

*Zwağ d lxetyar*

*Kul wa ad yerfed amur-is*

*Yarqey di lemrar*

*Ur s ufiy dwa i yixef-is*

*Zwağ d lxetyar*

*Kul wa yerfed amur-is*

*Imi nettwaħqer*

*Temzi-w i yezmen azar-is*

*Yliy di furar*

*Am yimyi yarza wegris*

*A yimawlan*

*Acuyer i teedmem temzi-w*

*Acu akka i d rebḥey*

*Tura mi is-gujlay tarwa-w*

*Temzi-w taedem*

*rrniy ḥedrey i lexšara-w*

*D tagi i ttiyita*

*Ad tettxellişey s şşura-w*

*Aqli deg yir ḥala*

*Yekcem ikkel di lḡedra*

*A yimawlan-iw*

*Acuyer i teedmem temzi-w*

*Ttuh a temzi*

*Teḡḡa-d lexyal gar wallen*

*Temyar tetṭef-iyi*

*laeyub-is ad d-ttlalen*

*Ar turab ur naeyi*

*Ifadden uread i kkawen*

*Nbedd ur neyli*

*Yella rebbi ay-ieiwen.*

**17- Eli-inu :**

*Kkrey-d deg udrar*

*suliy-d aman s umrar*

*Anta tagi ur s-eedday*

*D lexlawi i d leqrar*

*D llaeb deg uyebbar*

*Yur-i d tin id leqraya*

*Fkan-iyi s leyder*

*Mezzi-ay di leemer*

*D taqrurt i bdiy derya*  
*Sbelæey di lemrar*  
*Mmi ezizen yençar*  
*Si taluft n ta yer ta*  
*D acu iyi-jerhen*  
*D eli-inu ezizen*  
*Iruh yerna yer wid iy-yeğgan*  
*Yewwed rruh yur-sen*  
*S tedşa it-id-qublen*  
*Ellan-yis yer bab igenwan*  
*Wten-as tissegnit*  
*Tawla terfed-it tessers-it*  
*Seg wassen lgeh-d-is yenqes*  
*Tbib izgel-it*  
*Yir attan izhed-it*  
*Skerven-as tudert-ines*  
*Ieaced di ddunit*  
*Yella amzun ulac-it*  
*Kkes-d amekkan ur ggiy fell-as*  
*Yer ccix newwi-t*  
*S lexyud iktal-it*  
*Ur d-ufin lehlak-ines*  
*Win it-iedmen ad ixelles*  
*Tyabed am yitri*  
*D ayen ur ken-tt-wali*  
*Truhed teddid ger yitran*  
*Acehal d iseggasen a mmi*

*Leħzen lemer iyi-xdi*  
*D lqed i nleqqed seg wussan*  
*D itbir id-yezzin*  
*D yir lexber id-yewwi*  
*D laġel-ik a mmi ik-d-yessawlen*  
*Lmut-ik ur nebni*  
*Tekkaw tetteffaħt deg yimi-k*  
*Leħzen yeččur-d ixxamen*  
*Tyaded-iyi a mmi ezizen*  
*Ruħen-ay irgazen*  
*Yedda mmi gar-asen*  
*Ṭaenek a sidi rebbi*  
*Ssend ifassen ur teseid i nessen*  
*Si dqiqqa yer tayed ur nezri*  
*Lmut qerriħet tgezzem*  
*Mi id ruħ ad teddem*  
*Rruħ-nni tebya ad tawit*  
*Dayen uli nexxdem*  
*Am nekkini am medden*  
*Rruħ fell-awen yeefu*  
*Aya jida ħader-iyi mmi*  
*Id-yeggran kan d asmekti.*

**18- I kečč a baba :**

*Zri-y acu iyi-ruħen*  
*Ĥala nekk i yentarren*  
*Ma ad ruħ fell-ak a baba*  
*Teġġid-iyi-d kra n yimeslayan*

*Yef ddunit-iw i yiiewjen*

*Cfiy fell-asen a baba*

*Tenniđ azekka a kem-reggmen*

*Wig-ini d ixeddaen*

*Ħader iman-im i uzekka*

*D şehħa-m i kem-inefēen*

*Ma yella teġġa-kem dayen*

*Yeweer leetab n tezya-m*

*Muqel yer baba-m ezizen*

*Lxir-akk yexdem nekkren-t*

*Ur as-tarrin ara*

*Segran-as-d iyilifen*

*D nddama i iweeren*

*Deg-s ad yelten taggara*

*A baba rebbi ak-yerħem*

*Si 68 i yezra tamurt d lwaldin*

*Seg wassen ur d-yuḡal ara*

*Mačči d lyerba it-yewwin*

*Akken i yebya weħnin*

*Tussa-d ur tt-yextar ara*

*A yiyruben i εacen akkin*

*Mačči d jjiħ iten-yewwin*

*D urfan iten-yenfan sya*

*Akka i teđra i baba meskin*

*Tehlek yemma-s ur sennin*

*Temmut ur yeħdir ara*

*Assa d nettat i t-yewwin*

*Tdegred timedlin*

*Teksay-d akken ur t-narwa ara*

*Hşiy mačči s lebyi-m*

*Tuđneđ d lhaq-im*

*Ad nesber terra tmara*

*Asmi i sliy s Nur yenţar*

*Baba di sbiţar*

*Ula d netta di yir  ala*

*Nur yezwir baba yed fer*

*A rebbi acuyer*

*Mi ad tru um wa deffir wa*

*Yezra rebbi amek id-kray*

*Yemma tru  baba yenfa*

*Akken kan id luley ferqen*

*Griy-d di taddart  esley*

*Ad tnadiyamek ara nesrey*

*Keblen-iyi deg wafriwen*

*Tefka-iyi jida zew gey*

*Akken mazal-iyi mezz-i-ay*

*Ur zmirey i yixxamen n medden*

*D taqrurt i bdiy derya*

*Rrwiy a nunef i lqa a*

*Arnan ayi-tcemmiten*

*Lqella n yimawlan sya*

*Deg uxxam ulac lehna*

*Tya dem-iyi a tarwa ezizen*

*Iban-d di twenza-w yura*

*Ad ak-neġġay a tarwa*  
*Am wass-a ad d-zziy yur-wen*  
*A ken-awiy aken-frey*  
*Yelli-k a baba rrif-ik*  
*Mi id tewweġ lmut-ik*  
*tqubled-tt ur tuggaded ara*  
*Arraw-iw d warraw-ik*  
*Mi iten-twalaġ yefraħ wul-ik*  
*Chada ur ak-taeriq ara*  
*As-teqqarem mi id-yeffey imi-k*  
*walay lmut deg allen-ik*  
*Rruħ yettawi yettara*  
*A baba iħder-d wass-ik*  
*Ass-agi ad d-eġġed arraw-ik*  
*Taddar-ik laħbab marra*  
*Dayen yekfa wawal deg yimi-k*  
*Staefan yiyessan-ik*  
*Rruħ eġġetett ad yeffey*  
*Ruħ dayen medley-ak allen-ik*  
*jmae lqec-ik*  
*D nnuba-w ad meġġdey .*

*Lxir*

**19- Cqan-iyi :**

*Cqan-iyi ifadden-iw ma eyan*  
*Emdey ma theddrem fell-i*  
*Tura dayen kfan wurfan*  
*Ur yicqi tsubb ney tuli*

*Awi-d iyi-byan lxir*

*Ayi-ğğen akka d yiman-iw*

*Ur nreggel ur nettwexxir*

*Ma atas i iyuc wul-iw*

*Ttakrey ađar yer deffir*

*Urar d iswi n lebyi-w*

*Gulley di leemer yekkir*

*Şeşdent-iyi temsal-iw*

*laeqel-iw yexreb yarwi*

*Şef yir leibad ay nessel*

*Lketra d wid ur neswi*

*Acu iyi-yiwin yur-sen*

*Lweqt i yezzem am ujenwi*

*D netta ara ken,-igezmen*

*Di lhars ar tettafen anwi*

*Tura ara ken-yammen*

*D wid n diri i yettuquten*

*Wala wid-nni iten-t-ifarrun*

*Axir ad barzey d lemhayen*

*Wala taddukkli d wemcum*

*Kra i yezmen yiles-awen*

*Deg wid ur nuklal llum*

*Thennam-asen leybayen*

*Tesyarqem-ten di lehmum*

**20- Awen-ħkuy :**

*At zik akka id-qqaren*  
*Yelha win ixeddmn lxir*  
*Llan wid-ak yuklalen*  
*Llan wid ur s-nezmir ara*  
*Ma d nukkeni iten-ijarħen*  
*Si lxir id-megrey ixmir*  
*Cbiy yer yiwarriwey*  
*Mi id-yussa yendeh i lexrif*  
*Yettafed şaba teffey*  
*Yef tejnant n wađil yettrefrif*  
*Yef ijgagalen mi id-rsey*  
*I bu εaryan yeldi wutlif*  
*Ur zmirey ad srifgey*  
*Siwa mi id-yetthillif*  
*Yiwen uđar mi it-id-ksey*  
*Wayeđ icudd di ttnaşif*  
*refdey-d iri-w s tmara*  
*rebbi yeğġa-d fell-i sser*  
*Seg wakken i seiy nmara*  
*Akken id ussa ad as-nekker*  
*Jgugley deg yiwet n tara*  
*Mi id-işuđ wađu ad-nessenser*  
*Nekkini iwiş leħrara*  
*Yeđfer-iyi-d ur ħtamey ara*  
*Yliş yarza-iyi yişer*  
*Deg uwrez n lğedra xemtey*

*Arġiy ad yehlu yifer-iw*

*Ar igenwan ad uyalet*

*Ur d taġġey di lhaq-iw*

*Di tlalli ad idirey*

*D wagi i d abrid-iw*

*Seg yijgagalen ur ttrussay*

*Deg waryan ksay-d idarren-iw*

*Igudar asen-beedey*

*Ur ten-seeey d irfiqen-iw*

**21- Lxir :**

*Lxir i yexdem ufus-iw*

*I win ur nessin ara leħssan*

*Fell-as ay-cegdey temzi-w*

*Arwiq lemħan*

*Akka i truħ ddunit-iw*

*Di laemer yennecraħ wul-iw*

*Iyi-xddem laman*

*Lwaħc-ik yezdey deg ul*

*Yegguma ad yeffey*

*Simmal lyiba-k tettul*

*Tbaeđeđ beedey*

*Lefraq yexxerbey laequl*

*Yedda-tt fell-ay*

*Ma d awal ay-d-yettmuqul*

*A yeddes fell-ay*

*Waqila tettud-iyi*

*Fyay-ak di lbal*

*Makka ur d-sseqsaḍ fell-i*

*D lesnin aceḥal*

*Ddunit deg ul-iw teyli*

*Xarben akk lecyal*

*Xas ruḥ kan tegli-ḍ yiss-i*

*Ak tt-raḡḡuy mazal*

*Kulcci barrik ger wallen*

*Seg wasmi it-needeḍ*

*Urzen-t-iyi lemḥayen*

*Lḥif-iw yeṣṣer*

*Ula tabrat-nni ara yisebren*

*Ur iyi-tt-id-ktibeḍ*

*Teddiḍ deg yiberdan yecḍen*

*Win ik-yerḡan yeyleḍ*

*Xas akka qeṣḥit lesnin*

*Yak narwa lemṛar*

*Neqbel kra iy-yeggunin*

*Yelha ney yexṣer*

*Ul-nni fell-ak yettnadi*

*Yarwa aḥebbar*

*Uggadey ak-arḡuy lesnin*

*Iḍul ṣber .*

*Lmut*

**22- Lmut :**

*Leḥzen leemer iyi-ixḍi*

*La smaḥ i lmut i tt-yewwin*

*Cehdent-as lmalaykat*

*Wissen acu tewwi d aewin*

*Wisma teḡḡa-d lewsayat*

*Truḥ tbeddel tamurt*

*Yer wanda akken ur d-tettuyal*

*Iyab ssut-is ifut*

*Ur sliḡ seg yimi-ines awal*

*Amek ara iziḍ lqut*

*Ur tt-ttuy d lmuḥal*

*Kul dqiqa ad selley i ssut*

*S lbeed iyi-d-tessawal*

*Tewwi iyeblan d aewin*

*Lbaḍna-as ur d-as-sliḡ*

*Rran fell-as timedlin*

*Udem-is ezizen ur t-zeriy*

*Lexyal-is id i-tt-eeddin*

*Refdey s wallen ad t-waliḡ*

*Dayen futen-iyi lwaldin*

*Smaḥ yer rebbi tteelliy*

*Ala nettat ay seiy*

*D nettat iyi-id-ismeyren*

*Yir lexbar aas-a i sliy*

*Temmut yak tura dayen*

*Neekk tura iwumi id-ggriy*

*D acu aka iyi-d-yeqqimen*

*Id d wass nekk d asmekti*

*Ndama teedem ulawen*

*Dnub-iw yezzi-awen*

*Muhal ad tafem lehna*

*Yak d kunwi id-ixesimen*

*Deg wul-iw ur d-teggri rrehma*

*Tettum ula d iyriben*

*Amek tega tegmat am ta*

*Iwumi ddyel deg ulawen*

*Di dunit kullec yettefakka*

**23- Lmut n uyrib :**

*Nuday ur d-ufiy asfel*

*La illah illa laah*

*Yef uyrib mi d-terziq a lmut*

*Rewah-is ad iettel*

*La illah illa llah*

*Amek ara tbeleed a lqut*

*Yemma-as di tmurt*

*Mi ara tessal*

*Ad temjed ad yekfu ssut*

*Kksen lexyuḍ*

*Yeffey-it rruḥ*

*Ssardent cudden ayesmar*

*Yef wudem-is ḍlan cbuḥ*

*Yeqqim ussan di sbiṭar*

*Grent s asenduq n lluh*

*Nehḍer mi rran amesmar*

*ḥeznen fell-as yimeddukak*

*Ussan-d akk wid it-yesnen*

*Aḥaruq deg-ney yektal*

*Fukken ula d imeṭṭawen*

*Deg usenduq i deg ara yuyal*

*Yer wakal i t-id-isekkren*

*Yid-s ḍdan-d waytma-as*

*At taddart bedden eusen*

*Yef lwehi n temdit n wass*

*S imejjiden i t-id qublen*

*Id-nni ad eawzen fell-as*

*Lexwan d wid yeqqaren*

*Ur d-yeggri yiwen i tizya-as*

*Arrac akked yettyimi*

*Yal yiwen amek ihdder fell-as*

*Yal wa amek i t-id yettmekti*

*Ur d-teğgi deg-sen wetma-as*

*Mi tewwet agejdur teyli*

*Tasebhit mi tefrara*

*Zziyar ad rezzun fell-as*

*Yemma-as ur tesbir ara*

*S ujenwi tegzem tassa-as*

*Rebbi akka i tt-id-yefra*

*Yerna-d sber d amewanes*

**Lfiraq**

**24- Iruh win hesbey inuy :**

*Iruh win hesbey yinuy*

*Yeedem temzi-inu*

*Yeğga-iyid d yir hala*

*Leħssan is-xedmey yettu*

*Ishder-d beħtu*

*Izri-iw yettazal d tala*

*Ur yugad si dæewssu*

*Ur iħzeb i taggara*

*Akken yebda lħub ay fetu*

*Ibdden-it s menwala*

*Ibeddel iyid-yenni ara*

*Yeskreh-iyi ddunit-iw*

*Ifuk kra din yekfa*

*Yesserwat yegla s lheq-iw*

*Yettu lemæahda yellan*

*Ibdden iberdan*

*Yeğğa-d axxam d lxali*

*Ur iqudder ayen ieeddan*

*D tayri isfan*

*Sferyentt medden fell-i*

*D tagi i yudert iyid-yeggran*

*Ssura tdub ahlili*

*Daya i ay yuran*

*ṭæa-inek a sidi rebbi*

*A win ezizen fell-i*

*Tæelmeḍ s kulci*

*Fergen-ay medden ur nennuy*

*Tecfiḍ i nehder ass-nni*

*Deg yid i tziri*

*Tenniḍ nkk yid-m ur beṭṭuy*

*Ru ay izri d lehmal*

*Kra dayen ifut-ay zhu*

*Yeşuḥ-iyid imetṭi*

*Wissen anda wwiw dæewessu*

*A ifuk zhu dayen kan*

*D tidet ma akken i d-teban*

*Slan akk medden merra*

*D kečč i ibeddlen amkan*

*Deg yid i yitran teğğid-iyi neṭarey*

*Amek ara iyi-lhun wussan*

*Amek ara ttuy ayen nesæedda*

*Yak si zik i nemyussan*

*Ur uminey ad yass wass-a*

**25- Innas i yemma :**

*Innas i yemma*

*Inna-as a yemma*

*Inna-as i yemma*

*Ad teḍal di taq as-hedrey*

*Innas i yemma*

*Di dunit uqbel ndama*

*A yemma yemma*

*Anwa yeddani yid-m ass-nni*

*A yemma yemma*

*D ass-nni i d-yeğğan ass-agi*

*Yef wakken jerbey*

*Tenniḍ-as yella rebbi*

*Axir ad mtey*

*Asmi akken id-bdant fell-i*

*Inn-as i yemma*

*Ad tɔal di taq as-hedrey*

*Inna-as i yemma*

*D tamenzut-im n tassa*

*Ireq –iyi wudem-im*

*La smaḥ i zher imi iy-yeekes*

*Ayen yellan deg ul-im*

*Ur yezmir ara ad t-id-yini yiles*

*Tectaqed yelli-im*

*Yak rebbi lexbar yur-s*

*Zeriy mačči d leby-im*

*Tettwarzed am ufrux di lqefs*

*Inna-as i yemma*

*Melmi ara nerwu lehna*

*Yir zwaj akka*

*D ayemma d yir ddunit*

*Anyir bu tlufa*

*Annay a zher-iw ucmit*

*Ur d-nemyufa*

*Lḥal yexseb d tamdit*

*Ur temlal tassa*

*D way turew a tawayit*

*Inna-as i yemma*

*Ma terra-ay tmara*

*Inna-as i yemma*

*Nekk yid-m mačči i nenwa*

*Texreb twenza*

**26- Anwa i as-yennan ad nemfaraq :**

*Anwa is-yennan anemfaraq*

*Seg lemħibba iy-d-yezdin*

*Lwerd-nni nezza yehreq*

*Xerben-ay lumur di sin*

*deyey lemħiba-aw fell-ak*

*zziy-tt d tejra ad temyi*

*Iferrawen-is d lehdra-k*

*Fell-i ttaran tili*

*Lfakya-s tecba ššifa-ak*

*Ma ččiy deg-s fad yekkes-iyi*

*Ma d kečč tebniđtt f uzekka-k*

*Taggara tbeddled fell-i*

*Xas akka tbeddled fell-i*

*Nekk mazal ssaramey*

*Xas akka teğğid-iyi*

*Tayri-ik deg idammen-iw tezdey*

*Ttrajuy ad tezzid yur-i*

*Iyi tsemhed ad ak-semhey*

*Ad neiwed s wadda i kulci*

*D tidet ad tt-nerr gar-aney*

*Ayyer mazal-ik ayyer*

*Ul-ik yeqqur am uzru*

*Nekk yilley iyi-tged leqrar*

*Ad nkemmel ddunit s zhu*

*Ziyen tebyid-iyi leqher*

*S allen-iw teddmed-d asafu*

*Mmekti-d wehd-k steyfer*

*F lhub tenyid wisma ak-yeefu*

**27- A lqadi :**

*Ttexil-k a lqadi*

*Qbel-iyi berru*

*Yeğğa-iyi deg uxxam*

*Netta la yezzehu*

*Iteddu d tayed*

*Yeğğa-iyi deg uxxam*

*Nezwej di lkayed*

*Mačči deg ul yesfan*

*Lmektub yeyleđ*

*Yessxreb-iyi ussan*

*Yeğğa arraw-is*

*Ur yugad ddnub*

*Isbbel axxam-is*

*Yeṭṭafar leeyub*

*Yekkes-iyi deg yiri-is*

*Tarwiḥt-iw tdub*

*Limmer d yiwen wass*

*Ahat ad nesber*

*Yeṭṭafar lkas*

*Yal tameddit yeskker*

*Kkes-iyi di nekwa-as*

*Aeyiy di lemrrar*

*Asmi nemyezwaj*

*Mačči aka i yella*

*Ur yilley ad yeewej*

*Mi tēdda tmeyra*

*Win ibyan ifrejj*

*Di tedyant am ta*

**28- Ay ayeddar :**

*Yeweer wayen iyi-tgiḍ*

*Leqqar-is siwa lfiraq*

*Xas ruḥey yur-k ay d-temktiḍ*

*ḥader iles-ik yur-i ad yenṭeq*

*Deg ul-ik d acu tenwiđ*

*Isem-is nnif i tessiđ*

*Iwumi yur-i ad tezziđ*

*Yak senney-k ay ayeddar*

*Ay anda tebyuđ teddiđ*

*Tin ik-yehwan ney tin tebyiđ*

*Mi id-yeyli yiđ ur tensiđ*

*Mmekti-iyid ay ayeddar*

*Umney ayen iyi-tenniđ*

*Nwiđ lebyi-nney*

*Ad ten-nzer*

*Akken ik-seiy ay tesseuđ*

*Keččini ziy d ayeddar*

*Tettuđ akk ayen i nehder*

*Tqelæeđ lferh-iw seg uzar*

*Seg wasmi ik-senney ur zhiy*

*Tteiciy s ciđ n lexbar*

*S lferh i tteganij amenar*

*Yal tikkelt acu iyi-qqar*

*Ul-inuy ay ayeddar*

*Nekk nwiđ ufiy leby-iw*

*Ala kečč i seiy d nešib*

*D kečč ara iwansen temz-iw*

*Alamma yemħa-tt ccib*

*Tedulleđ-iyi ddunit-iw ċ*

*Tessexerbeđ-iyi tudert-iw*

*Mxalfa i teffey tarrgit-iw*

*šaha deg-k ay ayeddar*

*Umney-k fekkij-ak ul-iw*

*Almi ttuy ula d iman-iw*

*Skadbent-iyi ula d allen-iw*

*Saha deg-k ay ayeddar*

*Yal wa nešib-is ad t-yeddem*

*Akken i yella wul-is*

*Kečč si thila i d d-yezdem*

*Fell-as ziy yewwt ugris*

*Nekk ul-iw ur iyi-izemm*

*Ifukk fell-as uxemmem*

*Yur-k ur d-yeggri ussirem*

*Mačči am zik ay ayeddar*

*Xas teseiđ ciṭ n ndama*

*Ay ul-iw sussem sussem*

*Abrid yur-i dayen yegzem*

*Yef kra yellan d ayeddar*

*Assirem*

**29- Assirem n temzi**

*Xas hermen udem-ik fell-i*

*Ad eicey s lexyal-ik*

*Mazal ul ad yettmekti*

*Asmi lliy s idisan-ik*

*Ay uzyin mačči d lebyi-iw*

*Ula d nekk mačči d uksaney*

*Ssaramey si temzi-iw*

*Ddunit-iw yid-k ad tt-cerkey*

*Yedren-iyi di tayri-iw*

*hermen-iyi yid-k ad eicey*

*Zzin-ay nekk yid-k a leemer-iw*

*Almi nyan lemħiba-nney*

*Xas aka tbeddled fell-i*

*Tayr-ik ur tt-beddley ara*

*Di ššura-aw at tt-nerni*

*D ačan iwumi ur zmirey ara*

*Yezad fell-ak d fell-i*

*Ay-ietteb tamara*

*Ad yimyur ad yettnerni*

*Aka ama d azekka*

*Wagi d lweed rebbi*

*Dayen iwumi zmirey ara*

*Ula d nekk şşura-w tezwi*

*Ar daxel ččiy tiyita*

*Xas ġġiy-k mebla lebyi*

*D lweqt id-yennan akka*

*D lmektub yugi-ay yezdi*

*Aka i yura di twenza*

**30- Walay lexyal :**

*Xas aka tbeeded fell-i*

*Tayri-ik tettneri*

*Teġġuġeg deg ul-iw*

*Eacey s ussirem*

*Lyiba-k tejreh-iyi*

*D taftilt ma txessi*

*Tfekka-d ɫlam i temzi-iw*

*Yssewħac uxxam*

*Tameict mebla keččini*

*Yid-s berka-iyi*

*Ya win ibeeden yef ul-iw*

*Hdu-iyi-d slam*

*S nnig-k ad eahdey kulci*

*Ad tt-errey i lweed imetṭi*

*Ttrajuy zher ad d-yass*

*Ad iyi-d-iwali*

*Ayen i nezha akkenni*

*Seg wul muḥal ad yeyli*

*Fell-i yuyal d aæssas*

*Muḥal ass yexḍa-iyi*

*Walay lexyal yebeed fell-i*

*Yussa-d yuyal*

*Nekk yeḡḡa-iyi*

*Iruḥ yizri-iw di tnafa*

*D udem-ik i iwala*

*Yeḍwa-iyi yur-i am tziri*

*Ukiy-d ferissey*

*Walay-t ibedel ssifa*

*Truḥ-as tḍessa*

*Tiṭ tneggi d imeṭṭi*

*Tcuba tala*

*Tayri-ik att-a gar isufa*

*Di lkanun terya*

*Nezza ḥedd ur d-ay-yezri*

*Akken i d tyita*

*Lḥub-iw yecba times*

*Deg ul ur tettekkes*

*Tenyiḍ-iyi ugad rebbi*

*Teceel tugi ad tmes*

*Muhal ad qeḍeey layas*

*Ttrajuy kul ass*

*Mi ara d-teeziḍ yur-i*

*Fell-i ad yali wass*

*Iyab fell-i ula d iḍes*

*Dima d afriwes*

*rḥag-it ddunit fell-i*

*Ul yugi ad yayes*

**Tayri**

**31- Ḥemmley-k :**

*ḥemmley-k ieedda-k rray*

*Deg ul mačči d ameslay*

*Tehwiḍ-iyi*

*Kecmey di lebḥer-ik lqay*

*Lmija-k la iyi-tssenday*

*Terwiḍ-iyi*

*Tebliḍ-iyi tmelkeḍ-iyi*

*Saḥey ma texḍiḍ-iyi*

*ḍaḳeey ma texḍiḍ-iyi*

*Aṭas aya nemwalaf*

*Xas nennuy ur nemḥassab*

*ḥader-iyi*

*Fell-ak ul ara d-ysselqaf*

*Tayri-iw deg uyerbal tufaf*

*hemmel-iyi*

*Tundiḍ-iyi tetfed-iyi*

*Ifadden-iw terziḍ-iyi*

*Kkes amezgun i wul-ik*

*Yer yuri ur yelli lemtel-ik*

*Sled amen-iyi*

*Ma tebedeḍ ttargguy*

*Tteḥirey ad sley i ṣṣut-ik*

*Iyya-d wanes-iyi*

*Tzedyeḍ-iyi aya ma truḥeḍ*

*Fell-ak sber yefna-iyi.*

### **32- Qim yid-i :**

*Qim yid-i*

*ḥader iyi-teḡḡeḍ*

*Ugadey acu ik-yettayen*

*ḥader di lyiba ad teetleḍ*

*Akken ad fakken imeṭṭawen*

*Qim yid-i*

*ḥader ad truḥeḍ*

*Yak nemsebya deg ullaawen*

*ḥader s tayed iyi-tebdleḍ*

*Ad ggriy di lemḥayen*

*Seiy lbaḥ ar yur-i*

*Ayen akk i yebya yufat*

*Ar yur-i daymen yettili*

*Xas akken yerwa lmeḥna*

*Ddeuy sidi rebbi*

*Ahat as-d-teggri tafat*

*Ad yaweḍ ayen i yettmenni*

*Si lhem at- yeeyu berkat*

*Awal ak-inniy ḥessas*

*Ekker ma nruḥ ad nebdden amkan*

*Tewweḍ-ay tfidi ar yiyes*

*Seerqen-ay ayen i nessen*

*Ayen icudden ad ten-nsseyres*

*Ayen ilhan ad ay-d-iban*

*Muḥal ad neqḍee layas*

*Am ass-a ad bedden wussan*

*Ilaq ad tsebred i lhif*

*Iwakken ad eddin wussan*

*Ur as-qqar lliy di rrif*

*Ur ḥekku tidet yellan*

*Am ass-a ad nezger i wasif*

*Am ass-a ad fakken iyebnan*

*Deg iyes ur ay-yettfak wadif*

*Kullec ad ieeddi s laman*

## **Timerna 02**

**Agzul**

**Amawal**

## **Agzul s tefransist :**

Nous avons choisi de faire notre mémoire de master, sur l'image de la misère de la femme dans la poésie de Yasmina, de fait de la présence de nombreux sujets liés à la misère de la femme dans ses chansons.

Avant d'aborder le sujet, nous avons d'abord fait une introduction générale sur le contenu de mémoire, et présenté quelques questions, et afin d'atteindre notre objectif, nous avons séparé le sujet en deux chapitres.

Dans le premier chapitre nous avons présenté la vie complète de la chanteuse kabyle Yasmina, ensuite nous avons mentionné certains sujets de ses chansons ainsi que sa vision vers la femme kabyle misérable et à la fin de ce chapitre nous avons mentionné ses albums et ses chansons depuis 1989 jusqu'à 2023.

Dans le deuxième et dernier chapitre lors de l'analyse des chansons de Yasmina en relation avec la misère, nous avons identifié différentes images de cette réalité, l'image de la misère chez elle, dans sa vie familiale avec ses parents ou bien ce qu'elle a vécu dans sa jeunesse. Pour chaque image identifiée, nous avons extrait un texte approprié, suivi d'une analyse approfondie de ce dernier.

Afin de conclure notre sujet, nous avons terminé le travail par une conclusion générale, dans laquelle nous mentionnons tous les résultats de notre recherche.

## Amawal

<b>Awalen</b>	<b>Anamek-nsen s tefransist</b>
Tasekla	Littérature
Iswi	Le but
Asefru	Poème
Tamedyazt	Poésie
Amedyaz	Poète
Tizlit	Chanson
Asugen	L'imaginaire
Asugen n yiman	L'imaginaire individuel
Asugen amazday	L'imaginaire collectif
Tugna	L'image
Azamul	Symbole
Isallen	informations
Asimel	Reportage
Tadiwenit	Interview
Aḍebṣi	CD
Tasfift	Album

# Agbur

<b>Asenmar</b> .....	
<b>Abuddu</b> .....	
<b>Ayawas</b> .....	
<b>Tazwart tamatut</b> .....	01
<b>IXEF AMEZWARU : Tameddurt n Yasmina</b>	
Tazwart .....	09
I. Tameddurt n Yasmina .....	09
I.1. Tameddurt n yasmina .....	09
I.2. Awal yef lhif tesscedda Yasmina .....	10
I.3. Isental tecna yasmina .....	11
I.3.1. Tayri .....	11
I.3.2. Assirem.....	12
I.3.3. Lfiraq .....	14
I.3.4. Lmut .....	18
I.3.5. Tamettut .....	21
I.3.6. Imawlan d tarwa .....	24
I.3.7. Lxir .....	26
I.3.8. Lhif .....	28
I.4. Tamuyli n Yasmina yef tmettut taqbaylit yenhafen .....	28
I.5. Tafelwit n tesfifin i texdem yasmina d tezlatin i tecna .....	29
Tagrayt .....	35
<b>IXEF WIS SIN : Tasleđt n tmedyazt n Yasmina icudden yer usentel n lhif</b>	
Tazwert .....	37
II. Tasleđt n tezlatin i tecna Yasmina yef lhif .....	37
II.1. Tugniwin n lhif .....	37
II.1.1. Tugna n lhif deg zwađ .....	37
II.1.2. Tugna n wurfan .....	45
II.1.3. Tugna n lhif deg tayri .....	50
II.1.4. Tugna n lhif deg yimawlan .....	52
II.1.5. Tugna n lhif n temzi .....	60
Tagrayt .....	64
Tagrayt tamatut .....	66
Tiybula .....	69
Timerna .....	71
Agbur .....	127